



မြန်မာ့ရုပ်ရှင်စာပေ

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ  
အသံပြိုင်ဆောင်ရုံရုပ်ရှင်

# ဝိပဗသိတိုင်းရှု

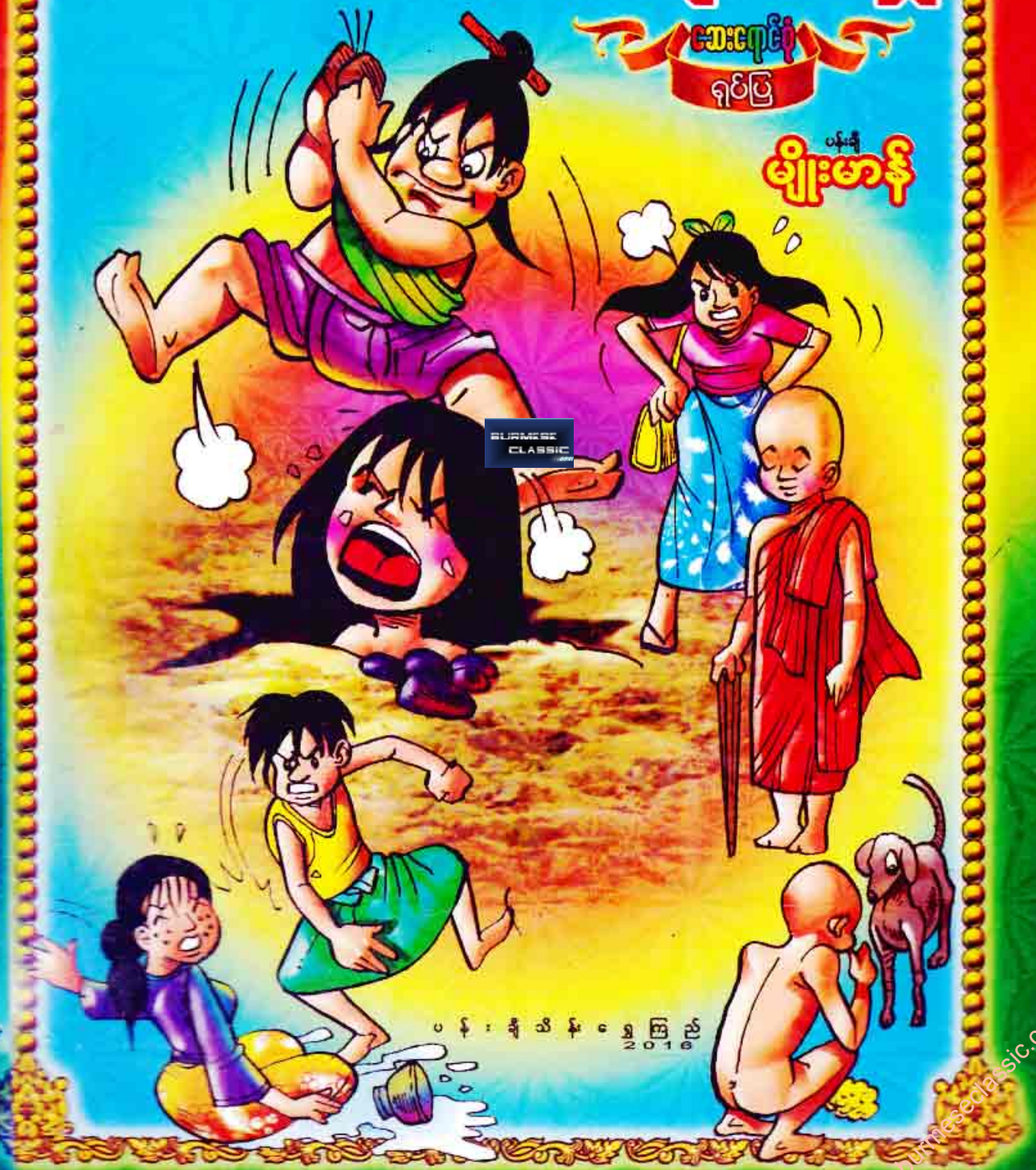
သားရေမိမိ

ရုပ်ပြ

မိုးမာန်

BURMESE CLASSIC

မြန်မာ့ရုပ်ရှင်စာပေ



**စီစဉ်သူ**  
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

**Arrangement**  
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

**ဇာတ်ညွှန်း**  
ကိုသူခ

**Scenario**  
Ko Thu Kha

**ဘာသာပြန်**  
ဦးလှကြွယ်

**Translator**  
U Hla Kywe

**ပန်းချီ**  
မျိုးမာန်

**Illustration**  
Myo Man

**ပျက်စားပန်းချီ**  
သိန်းရွှေကြည်

**Cover Illustration**  
Thein Shew Kyi

**အတွင်းကာလာ**  
ဖြိုးဥက္ကာကြည်

**Inside Colour**  
Phyo Oakar Kyi

**အတွင်းဖလင်**  
စိန်နဂါး

**Inside Film**  
(CTP) Sein Na Gar

**အတွင်းနှင့်ပျက်စားပုံနှိပ်**  
ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)  
(မြ - ၀၀၅၇၇)

**Inside and Cover Press**  
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)  
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူ(၂၇)လမ်း၊  
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,  
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

**စာအုပ်ချုပ်**  
အောင်မြင့်မိုရ်

**Binding**  
Aung Myint Moh

**ထုတ်ဝေသူ**  
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမှုကြွယ်လစဉ်)  
(မြ - ၀၀၈၂၇)

**Publisher**  
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mor)  
(Permanence-00826)

**ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်**  
၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

**Date of Publishing**  
2016, April (1st time)  
Circulation (500), Price 1500 Kyats

**ဖြန့်ချိရေး**  
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ  
၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

**Distribution**  
Myint Moh Maymay Literature  
09 5029336, 09 420044684



### ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

အဖေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဝေဒဏီတိုင်းဂျီ** ကာတွန်း နည်းပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အခွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။



မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဆက်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဆက်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား နိုင်မည်ဖြစ်ပါသည်။



ဟောင်ပျိုး

မြိုင်မိုင်လေမေတေ

### Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and gain spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo  
Myint Moh Maymay Literature

# မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

နှုတ်ခြင်းပြစ်မှား ညစ်ကြေးစား

၅

ဝစီဝံခြောက် နှုနာပေါက်

၅၇

တောင်းနှိုင်းပျ သေပါရ

၉၇

## Contact

Subject

Pages

Eat the faeces due to words of misdeed

5

A person becomes a leper due to his word of misdeed

57

Rude word makes a person to be dead

97

နှုတ်ပြစ်ပြစ်မှား လစ်ကြေးစား

Eat the faeces due to words of misdeed

ကဿပ သုရားရှင်လက်ထက်တော်အခါက  
ရွာတစ်ရွာမှာ ဘာသာတရား ကြည်ညိုလေးစား  
ပြီး သဒ္ဓါတရား ပြည့်ဝတဲ့ သူကြွယ်တစ်ဦး  
ရှိလေတယ်။

In the reign of Kathapa Buddha, there  
was a rich man in a village, who was  
beneficent and adhere the religion deeply.



အဲဒီ သူကြွယ်ဟာ မထေရ်တစ်ပါး  
ကို ကျောင်းဆောက်လုပ်လှူဒါန်း  
ထားပြီး ဆွမ်း ဆေး သင်္ကန်း စတဲ့  
ပစ္စည်းလေးပါး ဒါယကာအဖြစ်  
ကုသိုလ်ကောင်းမှု ပြုလျက်ရှိတယ်။

This rich man sponsored  
a monastery for a monk  
and offered the meal and  
other items.



# ဝစ်ပေဒထိတိုင်းဂျ

## Reflection of the words of misdeed

တစ်နေ့မှာတော့ ရဟန္တာတစ်ပါးဟာ စက္ခုက္ကုဋ္ဌေ  
အပြည်နဲ့ ရွာထဲကို ကြွလှမ်းဝင်ရောက်လာပြီး ...  
One day an arhat came to this village with  
solemn manner.



အိမ်ပေါက်စေ့ရဲ့ရှေ့မှာ ဆွမ်းရုပ်အလှူခံ  
လာရက ...  
He stood in front of each house  
to collect the alms.



သူကြွယ်ရဲ့အိမ်ရှေ့ဆီ  
ကြွလှမ်းရောက်ရှိလာ  
တော့တယ်။  
Then he had been in  
front of the rich man's  
house.





သူကြွယ်လာ အဲဒီ ရဟန္တာ မထင်မြတ်ကို ဖူးတွေ့မြင်ရတဲ့အခိုက်မှာပဲ ကြည်ညိုသဒ္ဓါစိတ် တဖွားဖွား ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။

As soon as the rich man saw this adorable monk, his beneficence and adoration started to evolve in his mind.



ဒါကြောင့် ဆွမ်းဆက်ကပ်လိုစိတ်တွေ ဖြစ်ပေါ်လာပြီး အိမ်ထဲကြွလှမ်းဖို့ ပင့်ဖိတ်လေတယ်။

So he had a desire to offer meal and invited the monk into his house.

အရှင်ဘုရား တပည့်တော်ရဲ့အိမ်ထဲ ကြွတော်မူပါ  
Your Highness, please come to my house



ရဟန္တာမထေရ်မြတ်ကို အိမ်ထဲပင့်ဖိတ်ပြီးတဲ့နောက် ဖွန်မြတ်လှတဲ့ ဆွမ်းခဲဖွယ် ဘောဇဉ်တွေနဲ့ ဆက်ကပ်လှူဒါန်းလေတယ်။

After he had invited the noble arhat, he offered him with delicious meal.



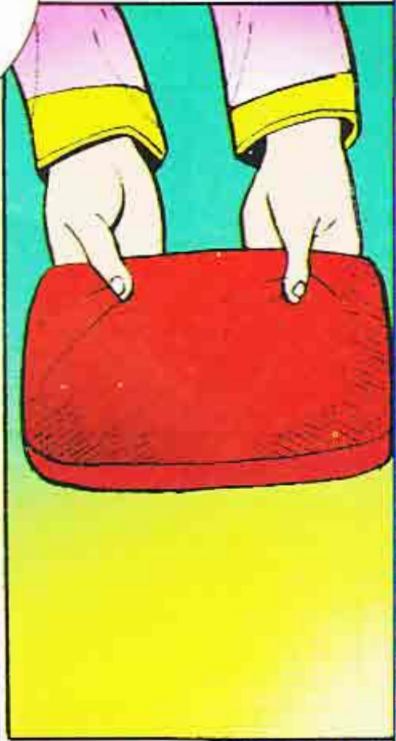


အဲဒီလို ဆွမ်းဆက်ကပ်ပြီးတဲ့ နောက် သူကြွယ်လာ ကတိ ပြုလေတယ်။

After that the rich man promised.

အရှင်မြတ်ဘုရား  
ဟောဒီအဝတ်ထည် ပုဆိုးတို့ကို  
ဖန်ရေဆိုးပြီး သက်န်းအဖြစ်  
ချုပ်လုပ်ဆက်ကပ်လှူဒါန်း  
ပျံ့မယ် ဘုရား

Your Highness, I'll dyed these clothes and donate you as robes.



ဆတ္တာသည်ကို ခေါ်ယူပြီး  
အရှင်ဘုရားကို ဆံချပေး  
ပျံ့မယ် ဘုရား

I'll call on barber and shave your head.



အရှင်ဘုရား ကျိန်းစက်ဖို့  
ညောင်စောင်းလည်း ပေးဖို့  
လှူဒါန်းပါ့မယ် ဘုရား  
To sleep, I'll send a  
couch to lie down and  
take rest.



တပည့်တော်  
ဒီက အရှင်မြတ်ကို  
ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းထားတဲ့  
ကျောင်းသစ်နံးမှာပဲ တည်းခို သီတင်း  
သုံးတော်မူပါ ဘုရား  
You can stay in monastery  
that I've donated to this  
monk, Your Highness.

အဲဒီလို ရဟန္တာ အရှင်သူမြတ်အား လှူဒါန်းဖို့  
ကတိကဝတ်ပြုတာကို မြင်နေ ကြားနေရတဲ့  
မူလကိုးကွယ်နေကျ မထေရ်ဟာ မနာလို  
မရွှံ့စိုင့် ဖြစ်နေတော့တယ်။  
When the rich man donated with great  
favour to the arhat, the original residing  
monk was jealous of this arhat.



ဟွန်း လွန်ကို  
လွန်လွန်းတယ်  
Hml Overly  
favoured.



ငါလို ကိုးကွယ်နေကျ ရဟန်းကို  
တောင် ဒီလောက် အခွင့်အရေးမပေးဘူး

The rich man does not favour the  
original monk like me.

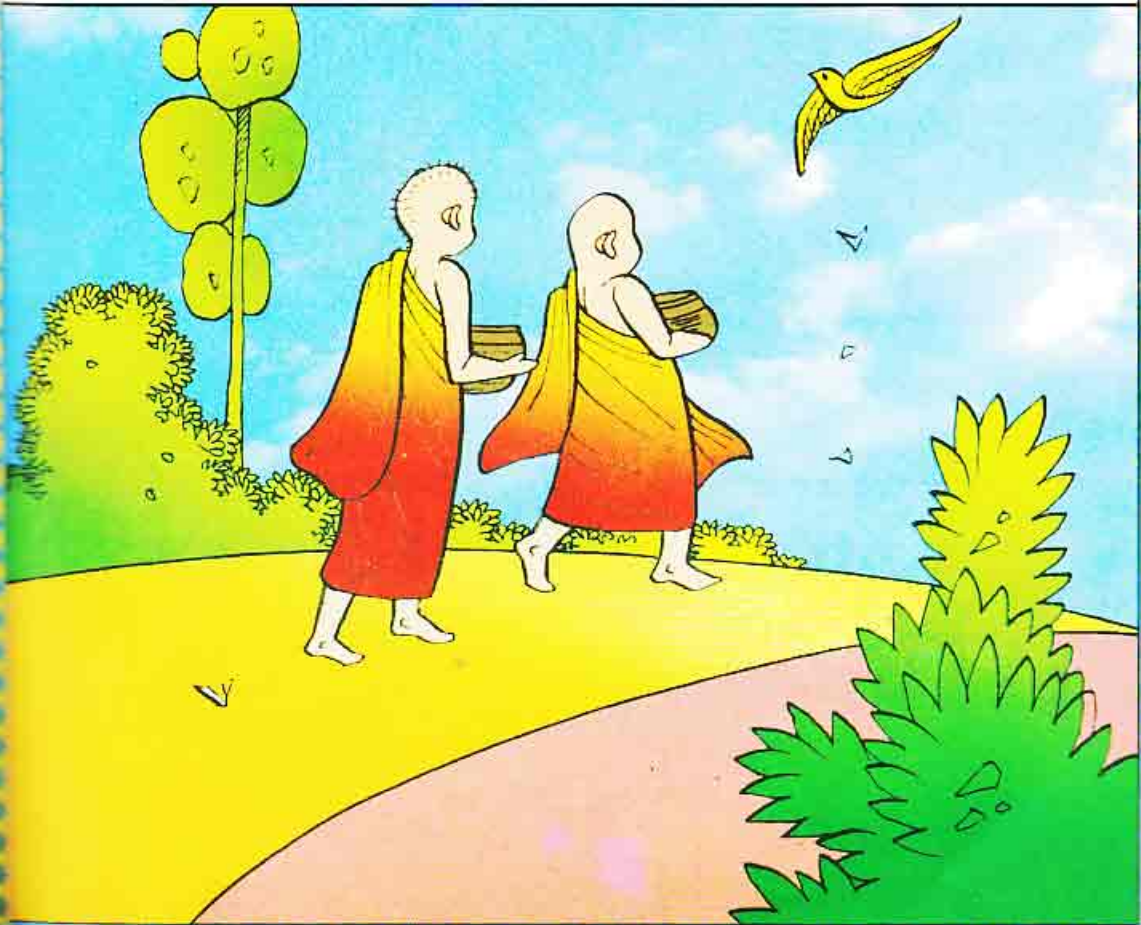
ဒီမနက်မှ တွေ့ဖူး ပြင်ဖူးတဲ့  
အာဂန္တုရဟန်းကို အခွင့်အရေးတွေ  
စွတ်ပေးပြီး ရက်ရောနေလိုက်တာ

Only this monastery, he  
favoured the guest monk.



အဲဒီနောက် ကိုးကွယ်နေကျ ရဟန်းဟာ ကျောင်းဆီပြန်ကြွသွားရာ အာဂန္တုရဟန္တာ အရှင်သူမြတ်  
လည်း လိုက်ပါကြွမြန်းသွားတော့တယ်။

When the residing monk went back to the monastery, the guest arhat followed behind him.



သူကြွယ်လည်း ဖန်ရည်ဆိုး သက်န်းကို ချုပ်လုပ်ကာ  
ကျောင်းဆီ လိုက်ပါလာပြီး ရဟန္တာ အရှင်သူပြတ်အား  
သက်န်းဆက်ကပ်လေတယ်။  
The rich man, bringing dyed robe and  
offered the noble arhat.



ခေါ်ယူလာတဲ့ ဆတ္တာသည်ကို  
ရဟန္တာ အရှင်ပြတ်အား ဆံချ  
စေတယ်။  
Along with him, a barber  
shaved the arhat.



ပြီးတော့ အစေခံများ ယူဆောင်လာတဲ့  
ညောင်စောင်းကို ခင်းစေတယ်။  
Then the couch which was brought  
by his servants offered him.



အရှင်မြတ်ဘုရား ဒီညောင်စောင်း  
ပေါ်မှာ ကျိန်းစက်တော်မူပါဘုရား  
Your Highness, you can  
sleep on it.



မနက်ဖြန်ခါ မနက်ကျရင်  
တပည့်တော်ရဲ့အိမ်ထဲ  
အရှင်မြတ်တို့နှစ်ပါးစလုံး  
ကြွတော်မူကြပါဘုရား  
Tomorrow morning, both  
of you come to  
my house.

ဆွမ်းဆက်ကပ်လှူဒါန်း  
လိုလို့ပါ ဘုရား  
I would like to offer  
you the meal.



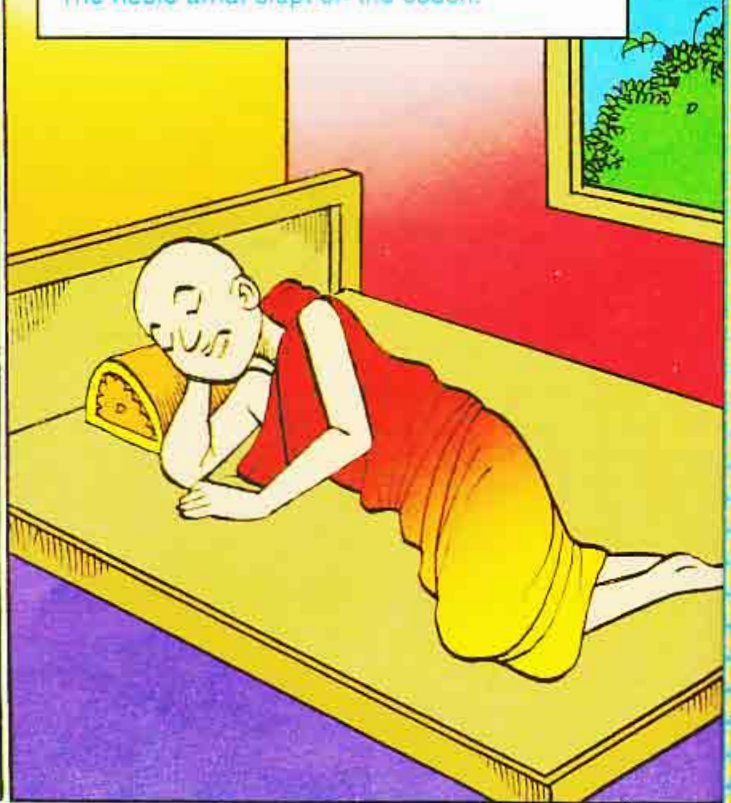
အဲဒီနောက် သူကြွယ်လာ အိမ်ပြန် သွားတော့တယ်။

Then the rich man went home.



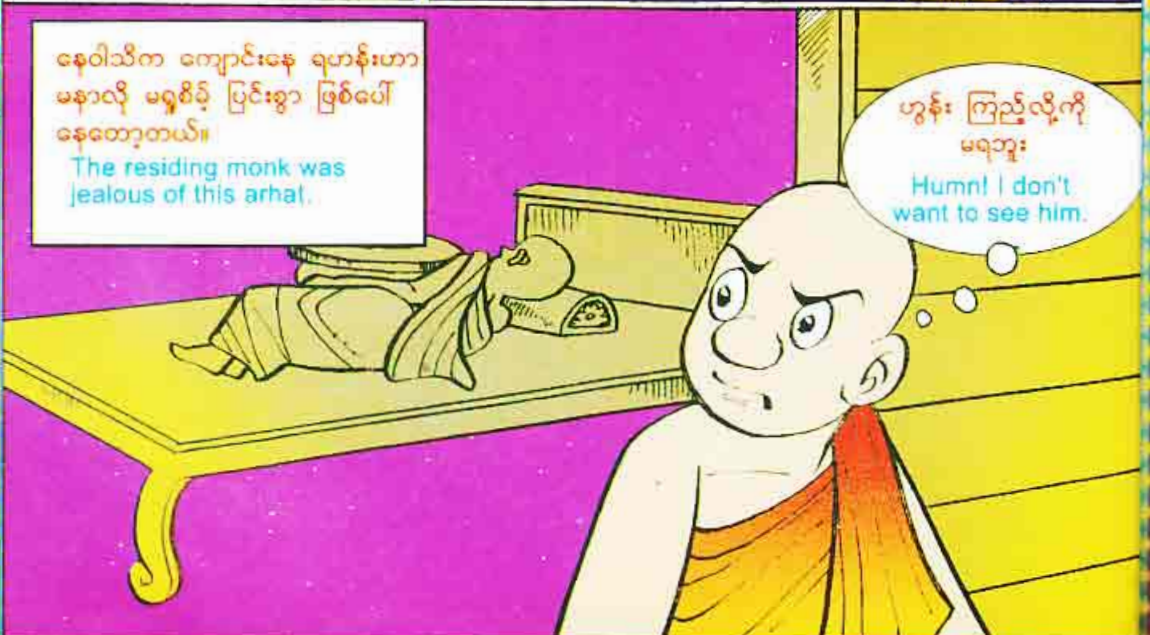
အာဂန္တုရဟန္တာ အရင်သူမြတ်ဟာ ညောင်စောင်းပေါ်မှာ ကျိန်းစက်နေရာ ...

The noble arhat slept on the couch.



နေဝါသိက ကျောင်းနေ ရဟန်းဟာ မနာလို မဂ္ဂစိမ့် ပြင်းစွာ ဖြစ်ပေါ် နေတော့တယ်။

The residing monk was jealous of this arhat.



ဟွန်း ကြည့်လို့ကို မရဘူး  
Hum! I don't want to see him.



ညရောက်တဲ့အခါမှာတော့ ကျောင်းနေရဟန်းဟာ သူ့ရဲ့မလိုတမာစိတ်ကို မချုပ်တည်းနိုင်တော့ဘဲ ...

At night, the residing monk could not control his jealousy...

ဟဟဟ...ဟဟ...

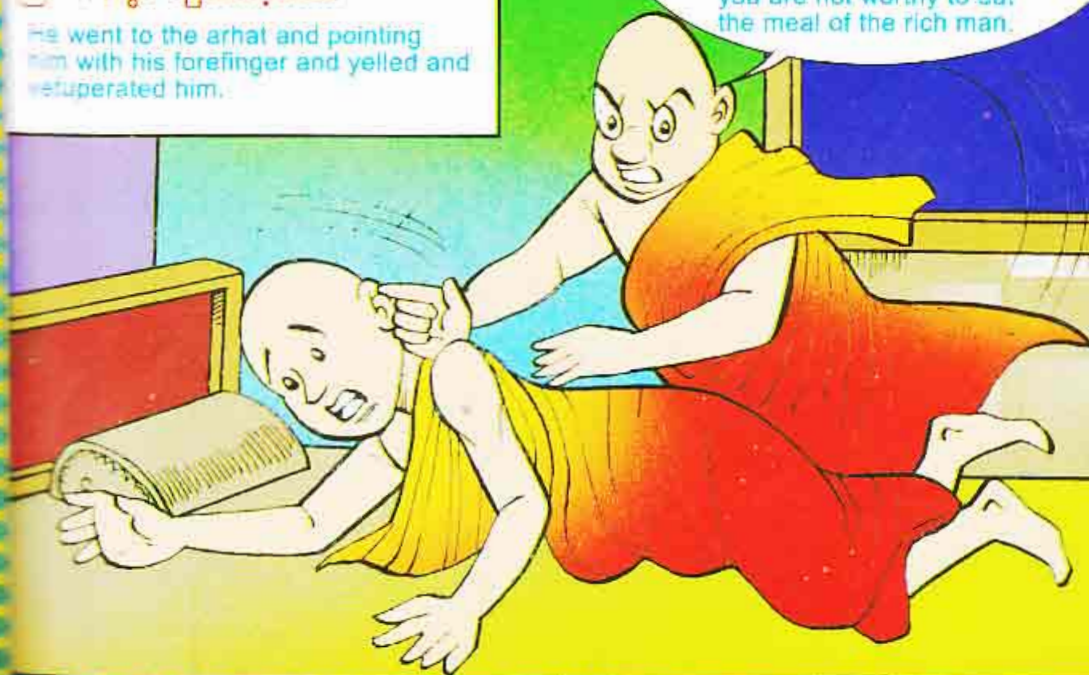
ဟင်း ဟင်း စိတ်ကို မထိန်းနိုင်တော့ဘူး၊ စိတ်မထိန်းနိုင်တော့ဘူး  
Hm! Hm! I can't tolerate anymore.



ညောင်စောင်းပေါ်မှာ လဲလျောင်းနေတဲ့ ရဟန္တာမထေရ်မြတ်ဆီ သွားပြီး လက်ညှိုးခေါက်ခေါက်ထိုးကာ ဆဲရေးတိုင်းထွာ ရုန်းရင်း ငြိမ်းတမ်းစွာ ပြောတော့တယ်။

He went to the arhat and pointing him with his forefinger and yelled and vetuperated him.

ဟယ် ရဟန်းယုတ် ငိုရဲ့ဒါယကာ သူ့ကြွယ်ကျွေးတဲ့ ဆွမ်းခဲဖွယ်တို့ဟာ နင်နဲ့လားလားမှ မတန်ဘူးသိရဲ့လား  
Heh! Ignominious arhat, you are not worthy to eat the meal of the rich man.

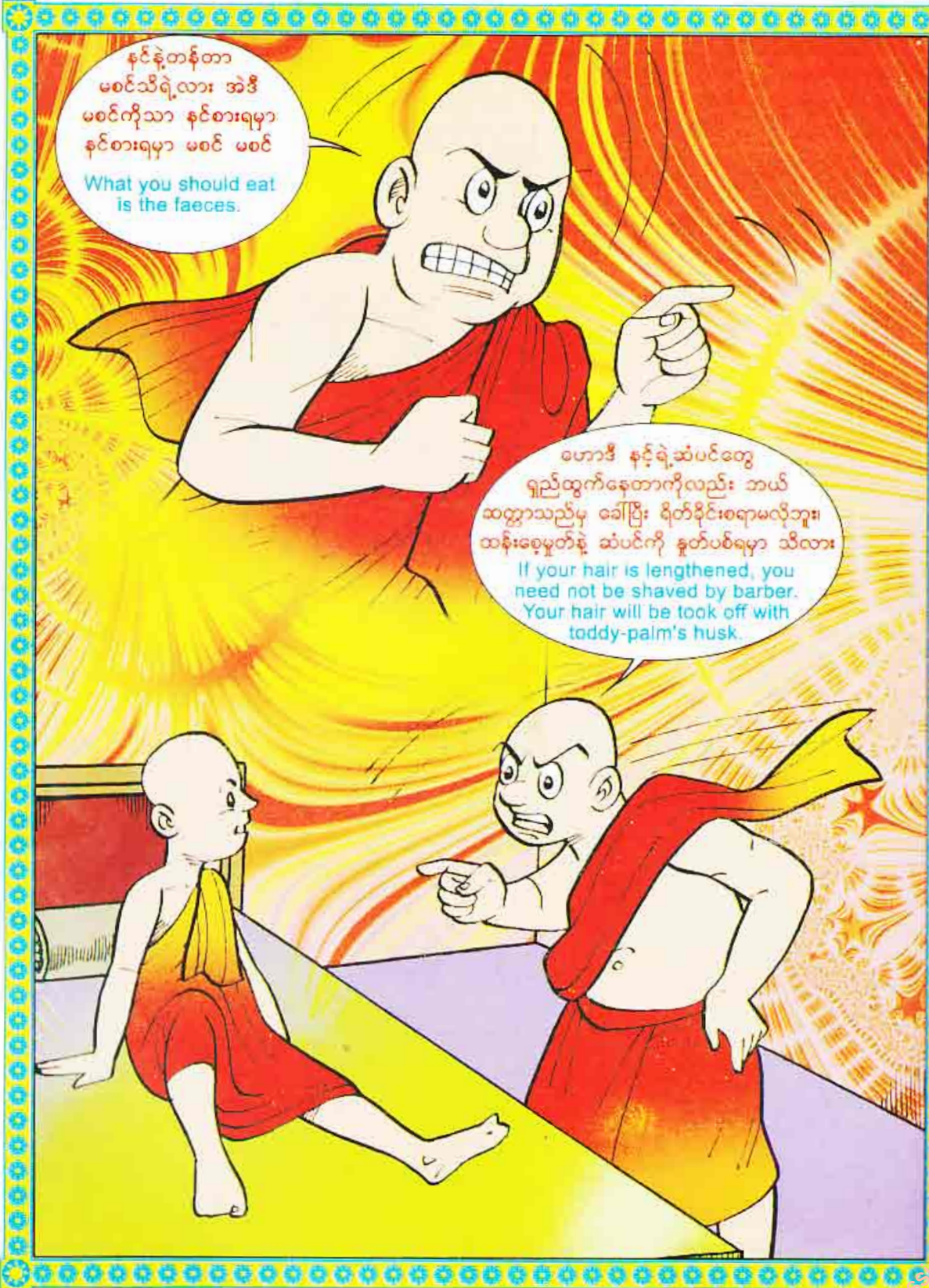


နင်နဲ့တန်တာ  
မစင်သိရဲ့လား အဲဒီ  
မစင်ကိုသာ နင်စားရမှာ  
နင်စားရမှာ မစင် မစင်

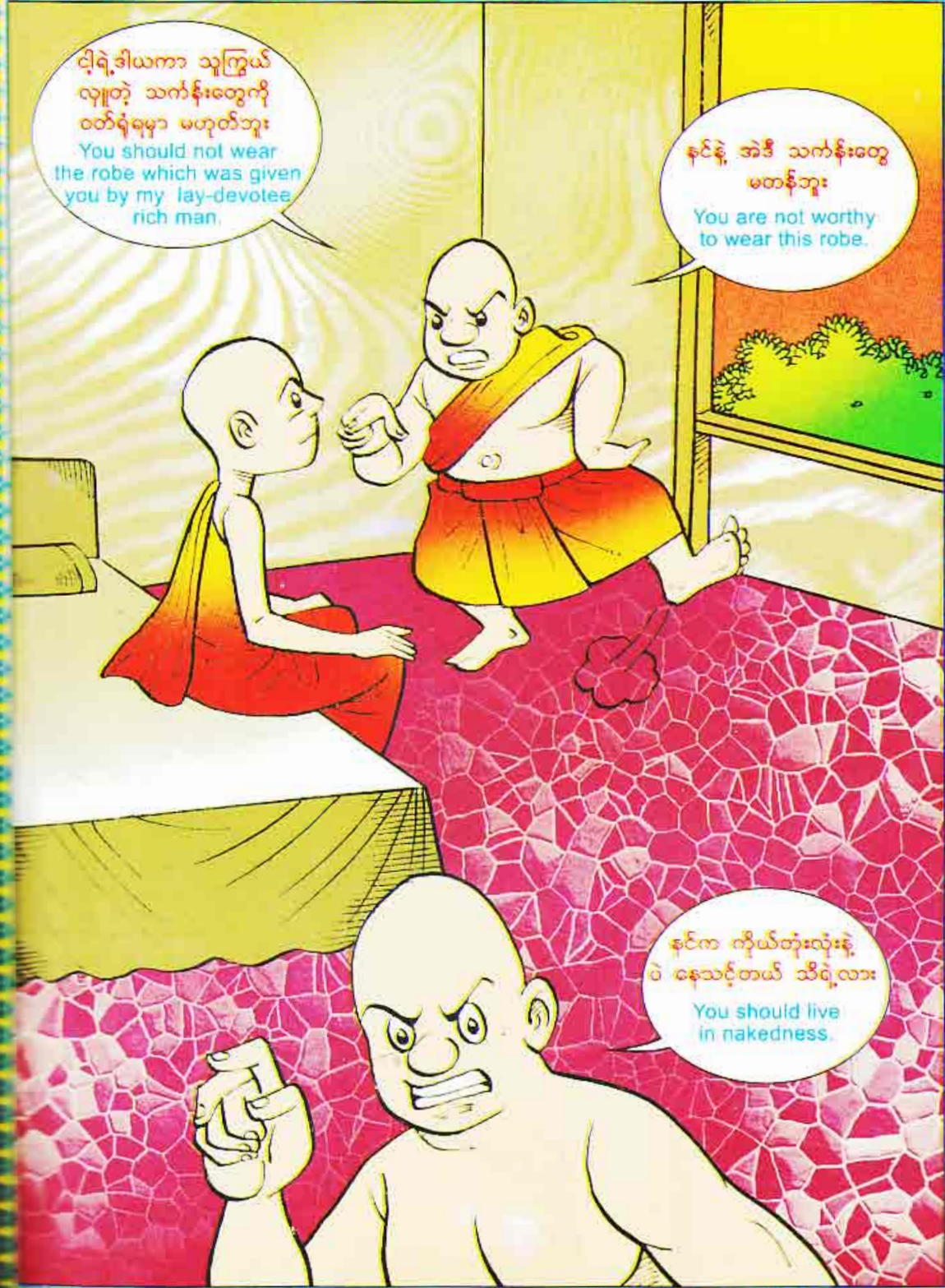
What you should eat  
is the faeces.

ဟောဒီ နင့်ရဲ့ဆံပင်တွေ  
ရှည်ထွက်နေတာကိုလည်း ဘယ်  
ထက္ကာသည်မှ ခေါ်ပြီး ရိတ်ခိုင်းစရာမလိုဘူး။  
ထန်းစေ့မှုတ်နဲ့ ဆံပင်ကို နှုတ်ပစ်ရမှာ သိလား

If your hair is lengthened, you  
need not be shaved by barber.  
Your hair will be took off with  
taddy-palm's husk.







ငါ့ရဲ့ဒါယကာ သူကြွယ်  
လှူတဲ့ သင်္ကန်းတွေကို  
ဝတ်ရုံရမှာ မဟုတ်ဘူး  
You should not wear  
the robe which was given  
you by my lay-devotee  
rich man.

နင်နဲ့ အဲဒီ သင်္ကန်းတွေ  
မတန်ဘူး  
You are not worthy  
to wear this robe.

နင်က ကိုယ်တုံးလုံးနဲ့  
ပဲ နေသင့်တယ် သိရဲ့လား  
You should live  
in nakedness.





ငါ့ရဲ့ဒါယကာ သူကြွယ်  
လှူတဲ့ ဟောဒီညောင်စောင်းပေါ်  
မှာ နင် အိပ်ရာမလိုဘူး  
You don't need to sleep  
on the couch which was  
donated by my  
lay-devotee.

နင်နဲ့ အိဒီညောင်စောင်း  
မတန်ဘူး  
You aren't appropriate  
with that couch.

နင် အိပ်ရာမှာ မြေကြီးပေါ်  
မှာ သိရဲ့လား  
You should sleep  
on the ground. Do you  
understand?

ရဟန္တာမထေရ်မြတ်ဟာ  
အာဝါသိက ကျောင်းနေ  
ရဟန်းကို တစ်စုံတစ်ရာ  
ခွန်းတုံ့မပြန်ဘဲ ဆိတ်ဆိတ်  
သာနေတော်မူလေတယ်။  
The arhat responded  
no word to the residing  
monk and kept silence

ဒီလိုနဲ့ တစ်ညတာ လွန်မြောက်တဲ့အခါ မဟန္တာအရှင်သူပြတ်ဟာ ကျိန်းစက်ရက နဲ့နက်စောစောမှာ ထကာ ဆင်ခြင်တော်မူ ဘယ်။

When a night had passed, the arhat made a reasoning.



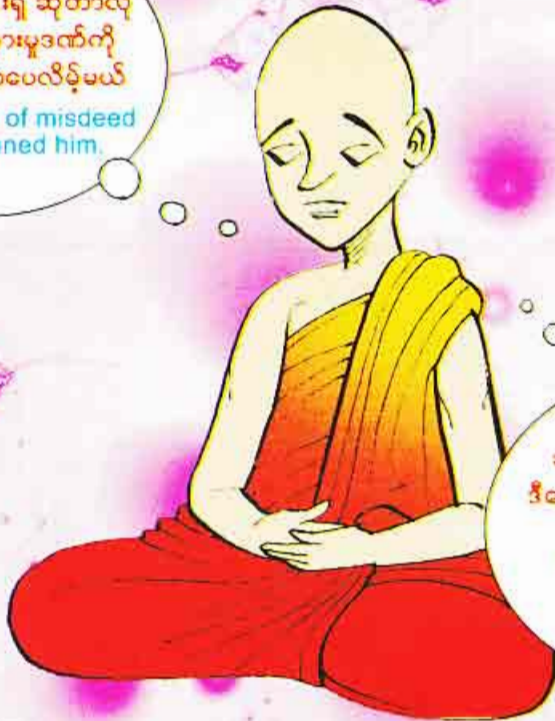
ဒီကျောင်းနေရဟန်းဟာ ငါ့အပေါ် မနာလိုဖြစ်ပြီး အကုသိုလ်စိတ် ဒိဗီးနေရတာတယ်  
This residing monk is jealous of me and was pressed by misdeed



သူ့ရဲ့စိတ်ရိုင်းကို မထိန်းနိုင်ချာတဲ့အတွက် ငါ့အပေါ်ဝစိက်နဲ့ ပြစ်မှားခဲ့ပြီ  
So he has committed misdeed on me.

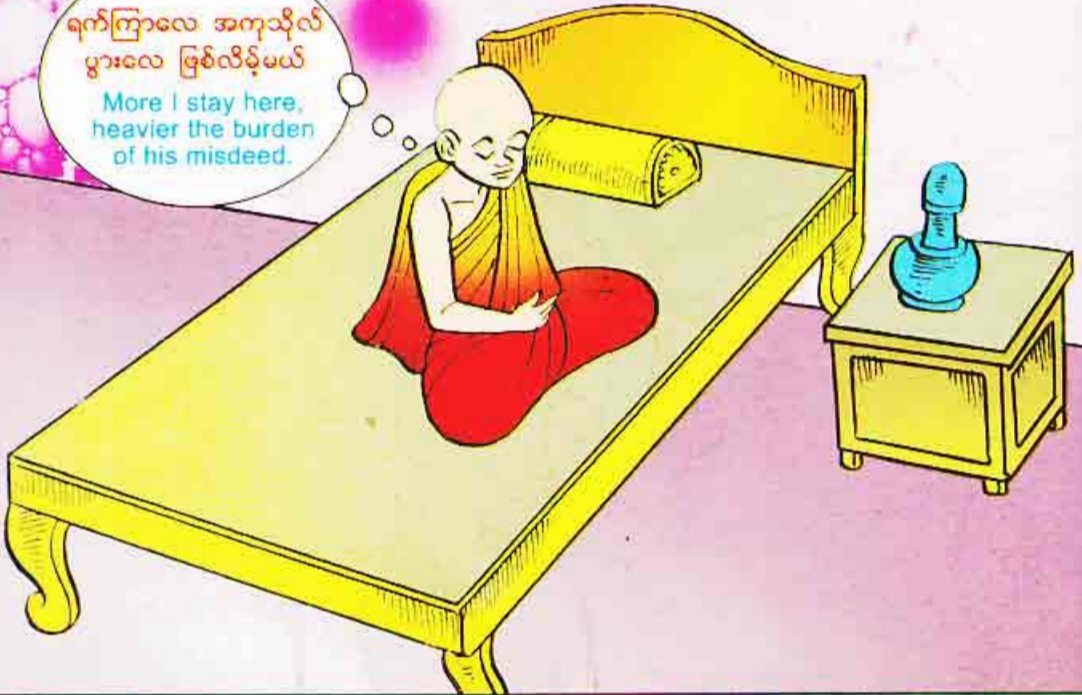


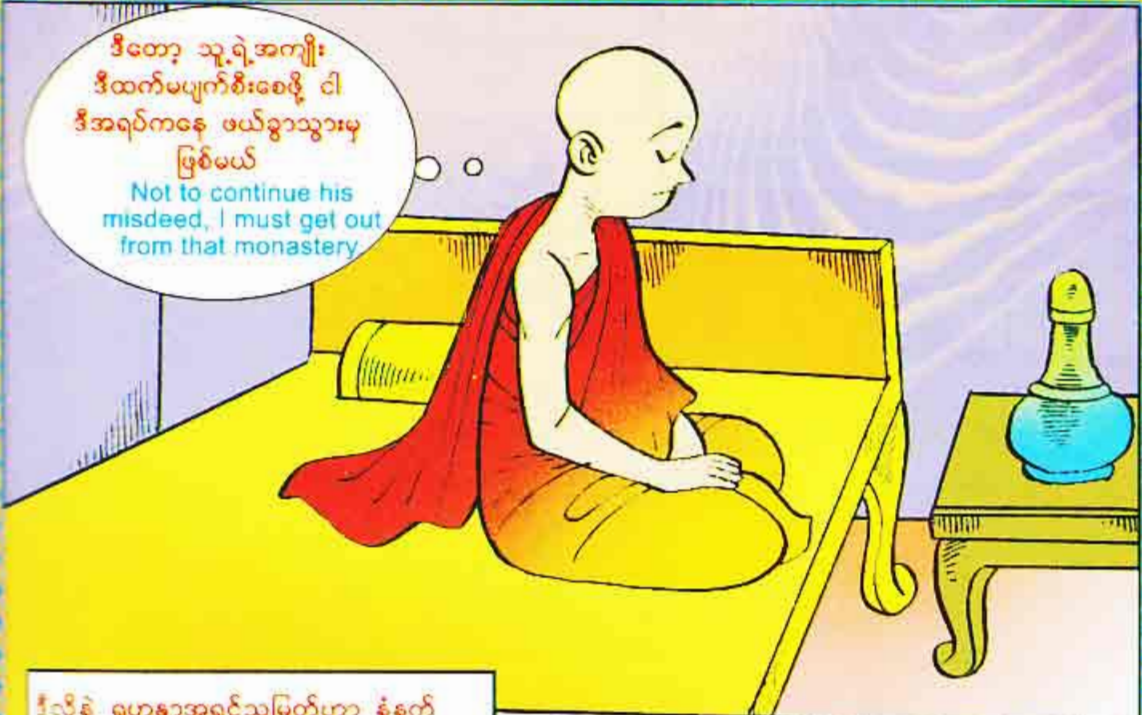
'ဝစ်ပေဒထိတိုင်းရှု'ဆိုတာလို  
 ဝစ်ကံနဲ့ ပြစ်မှားမှုဒဏ်ကို  
 သူ့သူ့မှာ ခံရရှာပေလိမ့်မယ်  
 The retribution of misdeed  
 willl condemned him.



ငါဟာ  
 သူကြွယ်ရဲ့လှူဒါန်းမှုတွေကို  
 ဆက်ပြီး လက်ခံနေတာနဲ့အမျှ  
 ဒီကျောင်းနေရဟန်းမှာ အကုသိုလ်  
 ပွားနေရလိမ့်မယ်  
 If I continue to stay here,  
 this residing monk will  
 continue to do misdeed.

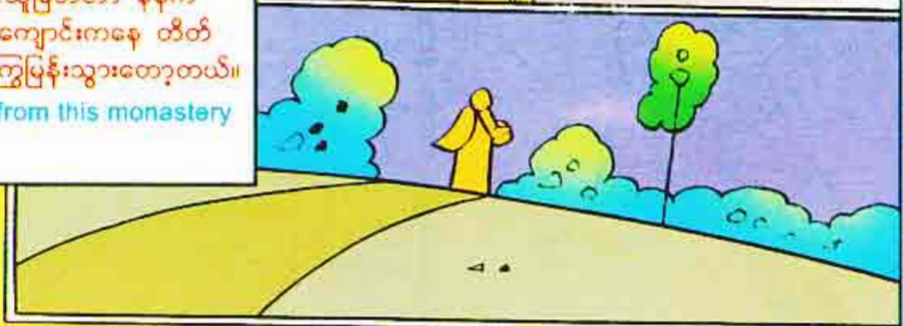
ရက်ကြာလေ အကုသိုလ်  
 ပွားလေ ဖြစ်လိမ့်မယ်  
 More I stay here,  
 heavier the burden  
 of his misdeed.





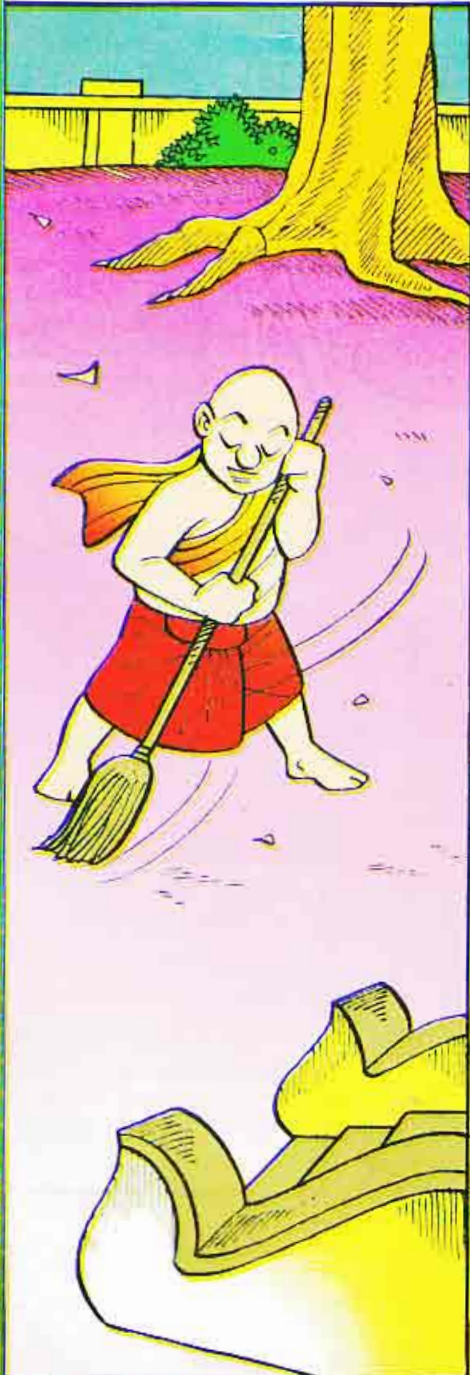
ဒီတော့ သူ့ရဲ့အကျိုး  
ဒီထက်မပျက်စီးစေဖို့ ငါ  
ဒီအရပ်ကနေ ဖယ်ခွာသွားမှ  
ဖြစ်မယ်  
Not to continue his  
misdeed, I must get out  
from that monastery

ဒီလိုနဲ့ ရဟန္တာအရှင်သူမြတ်ဟာ နံနက်  
ဝေလီဝေလင်းမှပင် ကျောင်းကနေ ထိတ်  
တဆိတ် ထွက်ခွာ ကြွမြန်းသွားတော့တယ်။  
So the arhat left from this monastery  
at dawn.



ရဟန္တာ အရှင်သူမြတ်  
ဝေးရာအရပ်သို့ ကြွမြန်း  
သွားပြီး အတော်လေး  
ကြာမှ ကျောင်းနေရဟန်း  
လည်း ကျိန်းစက်ရာက  
နိုးလာတော့တယ်။  
After the noble arhat  
went away, the residing  
monk woke up.

အဲဒီရဟန်းဟာ နံနက်ပိုင်း ပြုဖွယ်ဝတ္တရား  
 အတိုင်း ကျောင်းဝင်းအတွင်း ထံမြက်  
 လှည်းပြီးတဲ့နောက် ...  
 This monk did his regular works such  
 as sweeping the monastery compound.



သောက်ရေအိုးတို့ကို ရေဖြည့်လေတယ်။  
 He filled the water-pots.



အားလုံး ပြီးတော့မှ ကျောက်စည်ခေါင်းလောင်းကို  
 လက်သည်းခွံနဲ့ ထီးခတ်လေတယ်။  
 All the duties had completed, he knocked  
 the bell with his nail.



ဟီး ဟီး ဒါမှ အသံကျယ်ကျယ်  
မထွက်မှာ၊ ခေါင်းလောင်းသံ ကျယ်  
သွားရင် ဟိုအခန်းထဲမှာ သိုးနေအောင်  
အိပ်နေတဲ့ ရဟန်းယုတ် နိုးလာဦးမယ်

By doing so, the faint sound  
of bell doesn't wake the  
ignominious monk won't  
wake.

ခေါင်းလောင်းကို တီးခတ်ပြီးတာနဲ့ အဲဒီကျောင်းနေ  
ရဟန်းဟာ ရွာထဲ ကြွသွားတော့တယ်။

After he had knocked the bell the residing  
monk went into the village.



သူကြွယ်ဟာ နံနက်လင်းကတည်းက ပင့်ပိတ်ထားတဲ့ မထေရ်မြတ်နှစ်ပါး ကြွလာမယ့်လမ်းကို ခြံဝကနေ အမျှော်ကြီး မျှော်နေတော့တယ်။

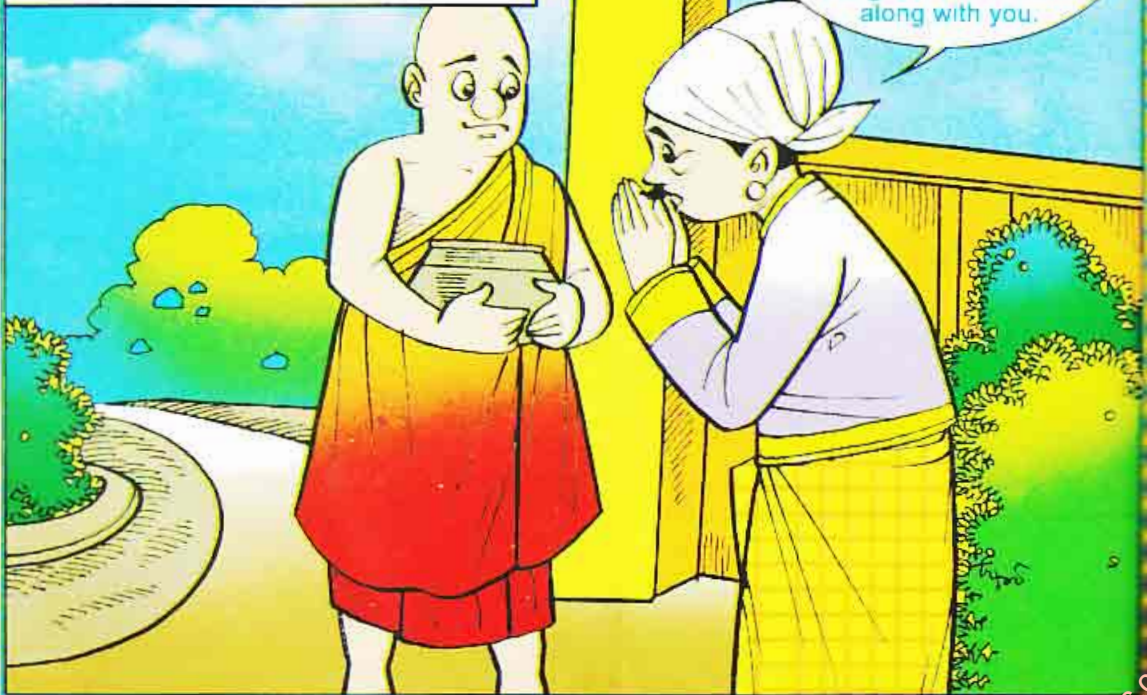
Since the first light of the morning, the rich man was waiting for the coming of two monks.



ကျောင်းနေ ဗဟန်းတစ်ပါးတည်း ကြွလာတာ ကိုမြင်တော့ အံ့အားသင့်ပြီး ဆီးကြိုမေးလျှောက် လေတယ်။

When he saw only the residing monk, the rich man was suspicious.

အရှင်ဘုရား အာဂန္တု ကိုယ်တော်ရော မကြွ လာဘူးလား ဘုရား  
Your Highness, doesn't the guest monk come along with you.



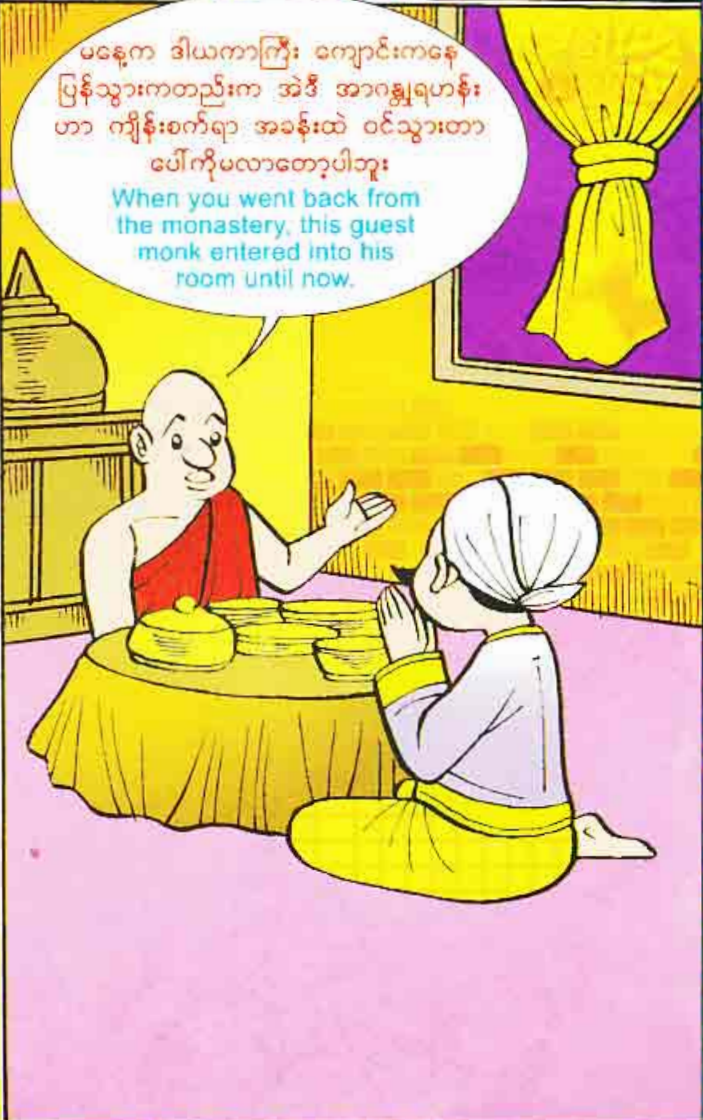




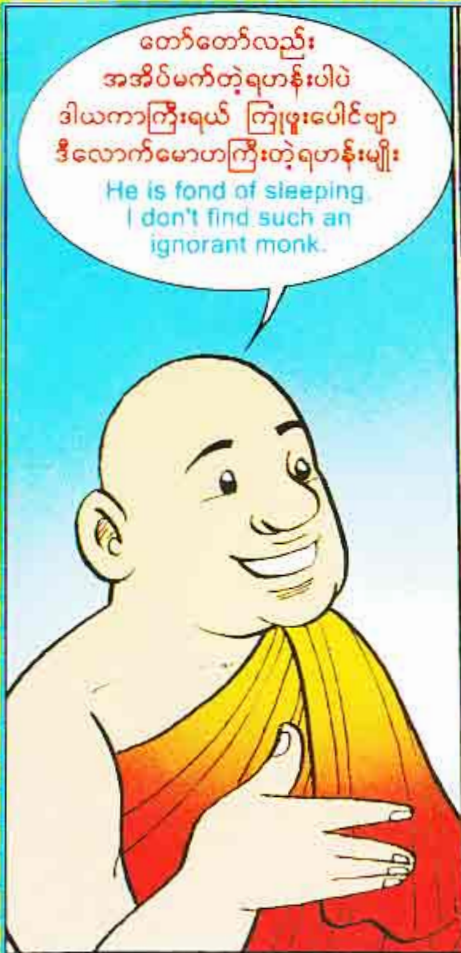
တပည့်တော်က  
အရှင်ပြတ်တို့နှစ်ပါး  
အတူကြွလာမယ်လို့ ထင်တာ  
I think both of you  
come together.



ဒါယကာကြီးရဲ့ကိုယ်တော်  
ဟာ ဘယ်လိုကိုယ်တော်မှန်း  
မသိပါဘူး  
I wonder what sort  
of your monk is.



မနေ့က ဒါယကာကြီး ကျောင်းကနေ  
ပြန်သွားကတည်းက အဲဒီ အာဂန္တုရဟန်း  
ဟာ ကျိန်းစက်ရာ အခန်းထဲ ဝင်သွားတာ  
ပေါ်ကိုမလာတော့ပါဘူး  
When you went back from  
the monastery, this guest  
monk entered into his  
room until now.



တော်တော်လည်း  
အအိပ်မက်တဲ့ရဟန်းပါပဲ  
ဒါယကာကြီးရယ် ကြုံဖူးပေါင်ချာ  
ဒီလောက်မောဟကြီးတဲ့ရဟန်းမျိုး  
He is fond of sleeping  
I don't find such an  
ignorant monk.

ကျောင်းနေ ရဟန်းရဲ့စကားကို ကြားရတဲ့အခါ သူကြွယ်ဟာ  
စိတ်ထဲကနေ ဒီလိုဆင်ခြင်မိတယ်။  
When the rich man heard the word of the residing  
monk, he reasoned like that.



အင်း  
ဘယ်လိုဖြစ်ရတာပါလိမ့်၊ အာဂန္တု  
ကိုယ်တော်ဟာ ဣရိယာပုတ် ဒီလောက်  
ပြည့်စုံနေတဲ့ဟာ ခုလောက် အချိန်အထိ  
အိပ်နေတယ်ဆိုတာ မဖြစ်နိုင်ပါဘူး  
I wonder what will it be.  
Such a well disciplined  
monk won't sleep.



ကောန္တ  
အာဂန္တုကိုယ်တော်အပေါ်  
ငါ ကြည်ညိုသဒ္ဓါပွားတာကို ဒီ  
ရဟန်းက မနာလို ဝန်တိုစိတ်ဖြစ်ပြီး  
ခုလို ပြောဆိုတာပဲ ဖြစ်ရမယ်  
Possibly the residing monk  
is jealous of the guest  
monk for my hospitality.

အေးလေ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်  
သံဃာတွေအပေါ် သံသယပွားရင်  
ငါပဲ အကုသိုလ်ဖြစ်ပြီး အပြစ်  
ကြီးရပေလိမ့်မယ်

Let them be. If I suspect  
on him the punishment  
will be on me.



သံသယကို ပယ်ချောက်ပြီး  
ပြုမြဲကုသိုလ်ဒါနအမှု ပြုတာပဲ  
သင့်မြတ်ပေမယ်

I dissipated my suspicion  
and I serve as usual

သူကြွယ်လည်း အဲဒီလို ဆင်ခြင်စိတ်နဲ့  
ကျောင်းနေရဟန်းအပေါ် စေတနာသဒ္ဓါ  
ပျောက်ဘဲ ဆွမ်းခံဖွယ် ဘောဇဉ်တို့နဲ့  
ဆွမ်းကပ်လေတယ်။

With this mind, the rich man  
offered meal to residing monk  
as usual.

ဆွမ်းဘုဉ်းပေးတော်  
ဖူပါဘုရား

Take the meal.



သူကြွယ်ဟာ ဆွမ်းဆက်ကပ်ပြီးနောက် ကျောင်းနေ ရဟန်းရဲ့သပိတ်ကို အိမ်သူအိမ်သားတို့အား ကောင်းမွန်စွာ ဆေးကြောသန့်စင်စေကာ ...

After the residing monk was served, the rich man let his household workers to clean the bowl of the monk.

အဲဒီ သပိတ်နဲ့အပြည့် ဆွမ်း ဆွမ်းဟင်းတို့ လောင်းလှူစမ်းပါ ရှင်မ

Wife, offer the meal up to the brim of this bowl

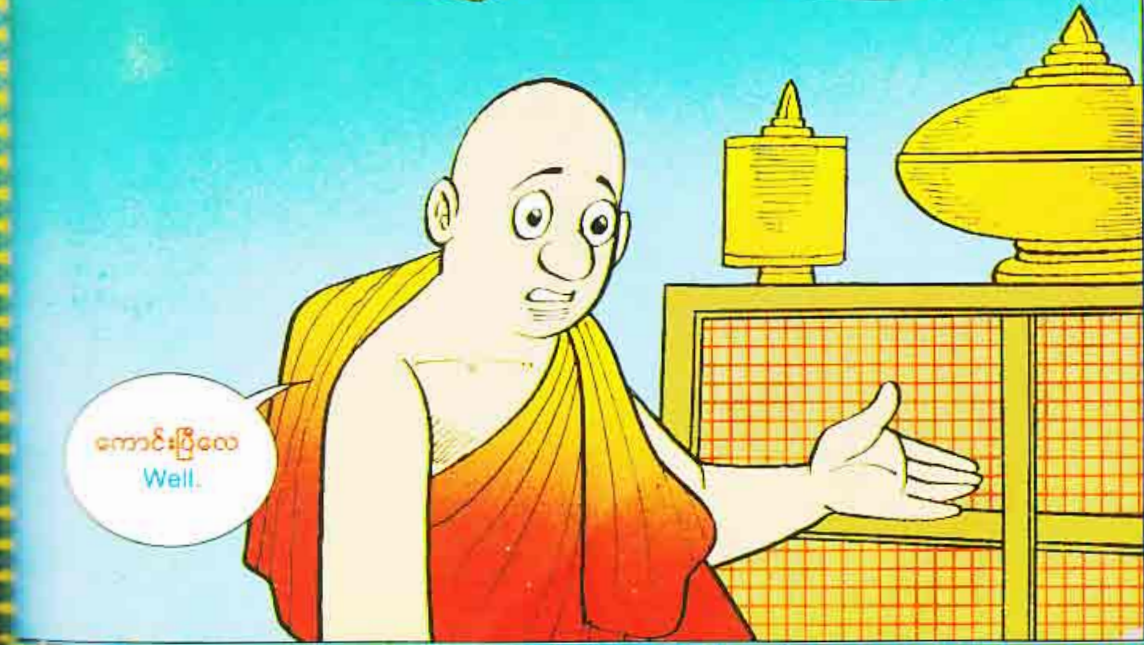


ကောင်းပါပြီ မောင်ကြီးရှင် Well, hubby.

သူကြွယ်ဟာ ဆွမ်း ဆွမ်းဟင်းတို့နဲ့ ပြည့်နေတဲ့ သပိတ်ကို ကျောင်းနေရဟန်းအား ဆက်ကပ်ပြီး နောက် သေချာစွာ မှာကြားလျှောက်ထားလေတယ်။

After the rich man offered the bowl full of food and told the residing monk carefully.





ကျောင်းနေရဟန်းလည်း သပိတ်ကို ယူကာ ကျောင်းဆီ ပြန်ကြွသွားတော့ တယ်။

The residing monk, carrying the bowl and returned to the monastery.



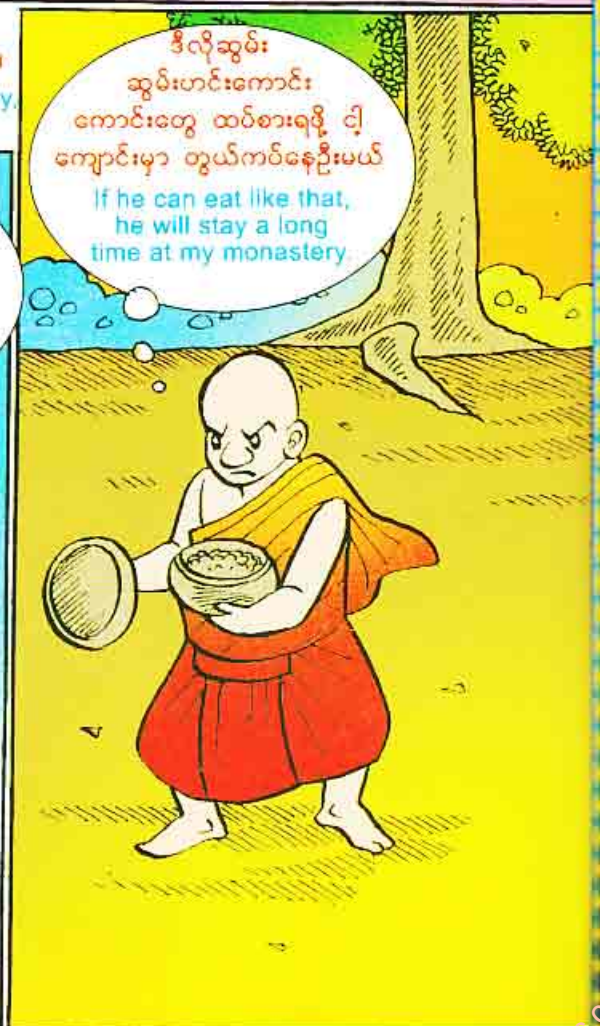
လမ်းခရီးတစ်ဝက်လောက် ရောက်တဲ့အခါမှာတော့ ကျောင်းနေရဟန်းဟာ သပိတ်အဖုံးကို ဖွင့်လိုက်တယ်။

When the residing monk reached the half-way, he opened the lid of the bowl.

ဒီဆွမ်း ဆွမ်းဟင်းတွေကို အာဂန္တုရဟန်း စားရရင်အရသာ တွေ့သတော့အကျကြီး ကျပြီး  
If the guest monk eats those meal, he will taste the delicious curry.



ဒီလိုဆွမ်း ဆွမ်းဟင်းကောင်း ကောင်းတွေ ထပ်စားရဖို့ ငါ့ ကျောင်းမှာ တွယ်ကပ်နေဦးမယ်  
If he can eat like that, he will stay a long time at my monastery



ဒီတော့ ဒီဆွမ်း  
ဆွမ်းဟင်းတွေ အဲဒီ  
ရဟန်းကို ပေးလို့မဖြစ်ဘူး။ ဒီလောက်  
ကောင်းတဲ့ဆွမ်းခဲဖွယ် ဘောဇဉ်တွေနဲ့  
သင်းဟာ မတန်ဘူး  
I won't feed this food to  
this monk. He is not worthy  
to eat them.

ဒါကြောင့် ဒီနေရာမှာ  
စွန့်ပစ်လိုက်တာပဲ  
ကောင်းတယ်  
So I'll discard those  
foods on the way.

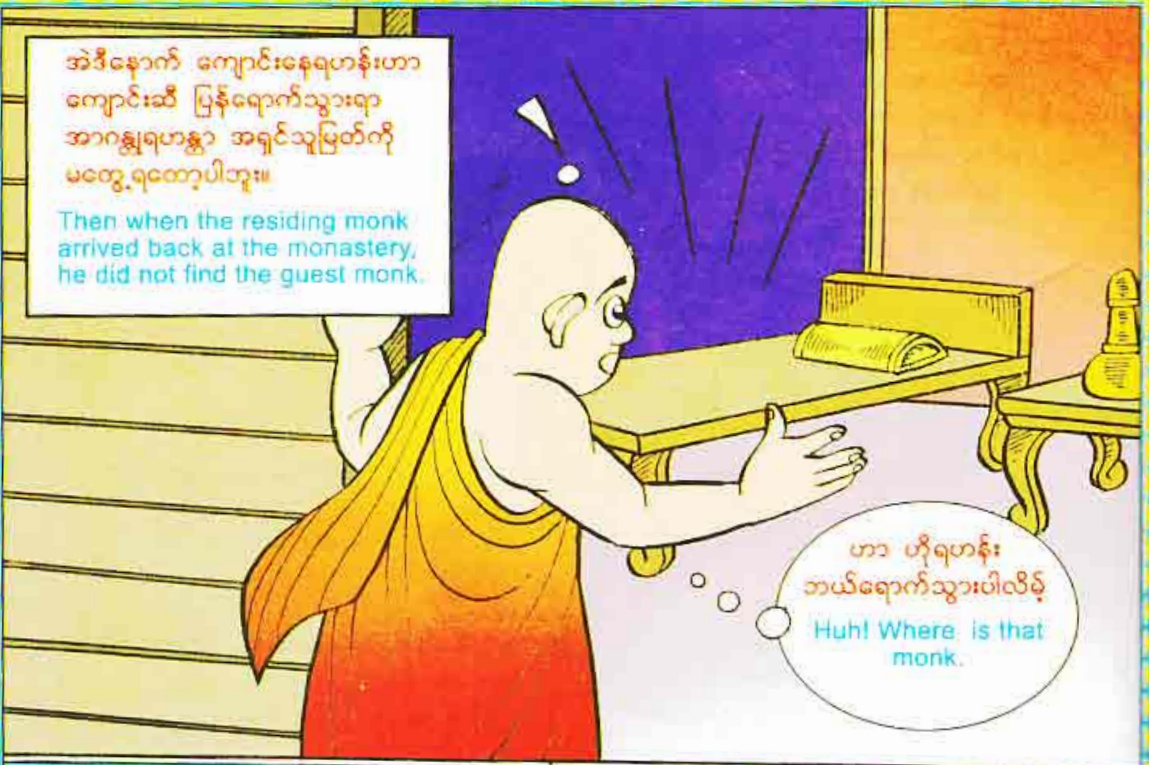
ကျောင်းနေရဟန်းဟာ သပိတ်ထဲက  
ဆွမ်း ဆွမ်းဟင်းတို့ကို လမ်းဘေးမှာ  
သွန်ပစ်လိုက်တော့တယ်။  
The residing monk discarded  
the meal at the side of the road.

သွားရော  
လဟယ်  
Get out here



အဲဒီခနောက် ကျောင်းနေရဟန်းဟာ  
ကျောင်းဆီ ပြန်ရောက်သွားရာ  
အာဂန္တုရဟန္တာ အရှင်သူပြတ်ကို  
မတွေ့ရတော့ပါဘူး။

Then when the residing monk  
arrived back at the monastery,  
he did not find the guest monk.



ဟာ ဟိုရဟန်း  
ဘယ်ရောက်သွားပါလိမ့်  
Huh! Where is that  
monk.

ကေန္တ သင်းဟာ ငါ့  
ကျောင်းနဲ့မထိုက်စာန်လို့  
ထွက်ပြေးပြီထင်တယ်  
Possibly, he runs away  
because my monastery  
doesn't suit him.



ကောင်းတယ် ကောင်း  
တယ် သင်းမရှိလေ  
အေးလေပဲ ဟိ ဟိ ဟိ  
Good! When he is  
not here.





အဲဒီကျောင်းနေ ရဟန်းဟာ ရဟန္တာအရှင် သူမြတ်ကို ရင့်သီးရိုင်းစိုင်းစွာ ဆဲရေးပြောဆို ခဲ့တဲ့ ဝစီကံမြောက် မကောင်းမှု ဒုစရိုက်ကြောင့် ရော ...

Because of the word of misdeed of the residing monk to the noble arhat and

ဆွမ်းမစားနဲ့ ပစင်ကိုစား  
Don't eat meal, eat only faeces



အလှူရှင်က ရဟန္တာ အရှင်သူမြတ်အတွက် လှူဒါန်းလိုက်တဲ့ ဆွမ်း ဆွမ်းဟင်းတို့ကို သွန် ပစ်လိုက်တဲ့ ကာယကံမြောက် မကောင်းမှု ဒုစရိုက်ကြောင့်ပါ ...

He threw away the meal that the donor offered to the arhat, with physical misdeed.

သွားရောဟယ်  
Get away



အသက် ကုန်ဆုံးတဲ့အခါ ...

When this monk passed away.



အဝိစိငရဲမှာ ဘုရားတစ်ဆူနဲ့ တစ်ဆူအကြား  
ဇာတိလ အဝိစိငရဲမှာ ဘုရားတစ်ဆူနဲ့ တစ်ဆူအကြား  
ဇာတိလ အဝိစိငရဲမှာ ဘုရားတစ်ဆူနဲ့ တစ်ဆူအကြား

He was tortured in Avizi hell throughout  
the time between from one Buddha to  
next Buddha.

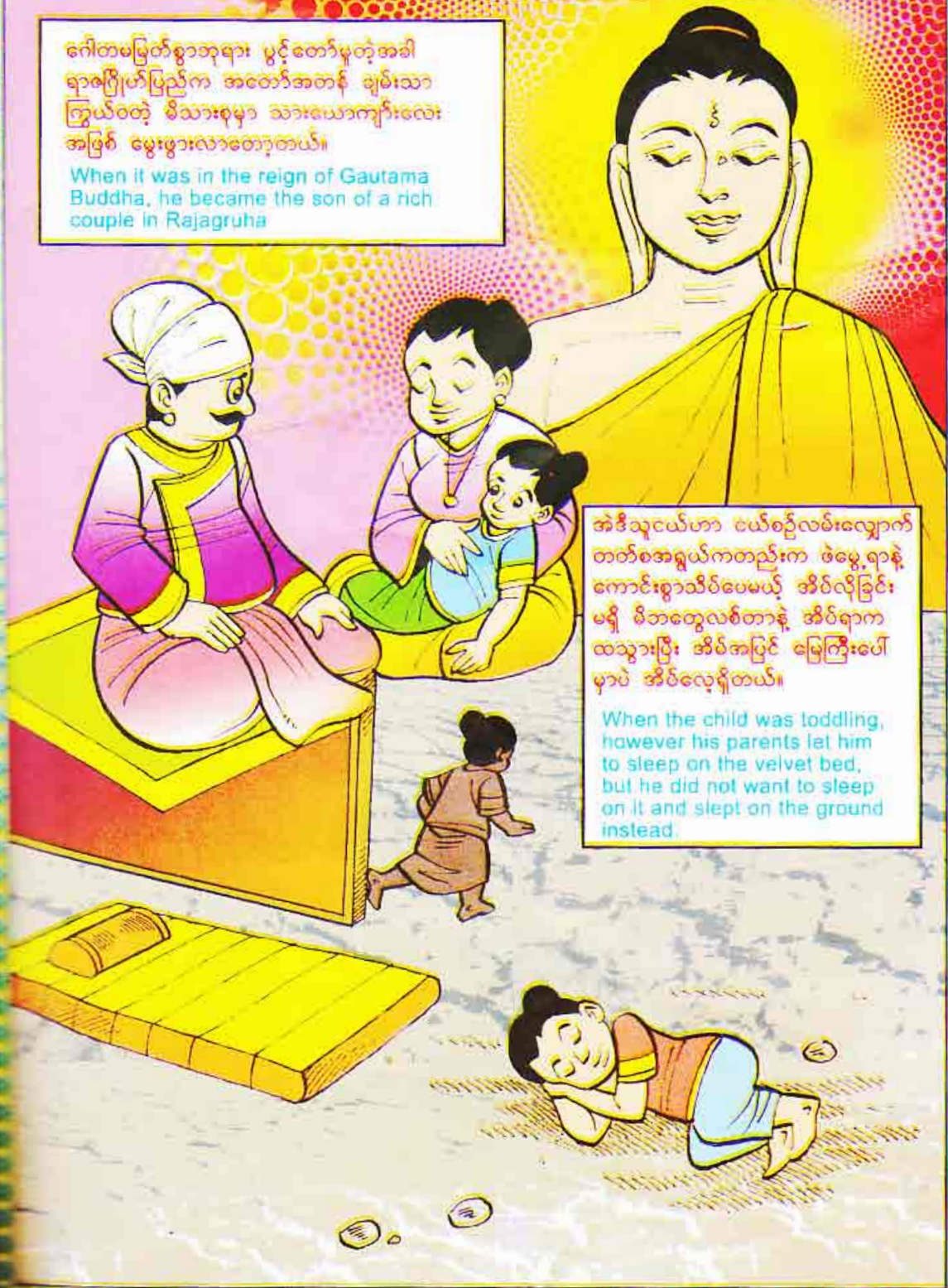


အောင်မယ်လေး  
ပူလှ လောင်လှချေရဲ့ဗျ  
Oh! My! It's  
too hot.



ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ပွင့်တော်မူတဲ့အခါ  
 ရှားကြိုဟ်ပြည်က အတော်အတန် ချမ်းသာ  
 ကြွယ်ဝတဲ့ မိသားစုမှာ သားယောက်ျားလေး  
 အဖြစ် မွေးဖွားလာတော့တယ်။

When it was in the reign of Gautama  
 Buddha, he became the son of a rich  
 couple in Rajagraha



အဲဒီသူငယ်ဟာ ငယ်စဉ်လမ်းလျှောက်  
 တတ်စအရွယ်ကတည်းက ဖဲပွေ့ရာနဲ့  
 ကောင်းစွာသိပ်ပေမယ့် အိပ်လိုခြင်း  
 မရှိ မိဘတွေလစ်တာနဲ့ အိပ်ရာက  
 လသွားပြီး အိမ်အပြင် မြေကြီးပေါ်  
 မှာပဲ အိပ်လေ့ရှိတယ်။

When the child was toddling,  
 however his parents let him  
 to sleep on the velvet bed,  
 but he did not want to sleep  
 on it and slept on the ground  
 instead.

ထမင်းကျွေးရင်လည်း ဟက်  
ဟက်ပက်ပက် မစားဘူး။  
He did not eat the meal  
well.

သား  
တော်ပြီလား ထမင်း  
စားနည်းလှချေလား  
စားဦးလေ  
Son, eat more

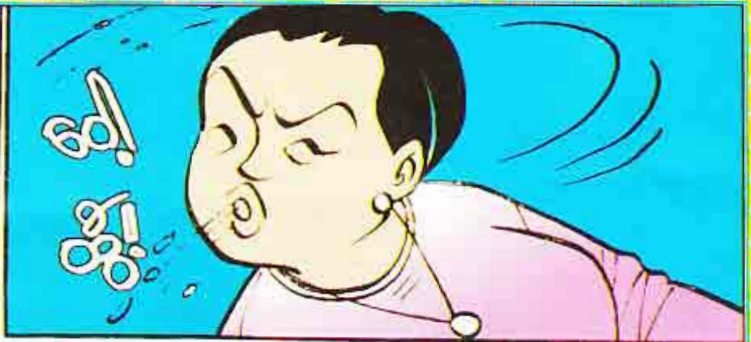
ဟင့်အင်း  
No.

မိဘတွေလစ်တာနဲ့ သူ့စွန့်တဲ့ မစင်ကို  
သူ ပြန်စားတော့တယ်။  
Behind his parents he used to  
eat his own faeces.



ဟယ် ဒီကလေး ချေးတွေ  
စားနေပါလား ရွံလိုက်တာဟယ်

Hm! This child eats his  
own faeces. How  
loathsome it is



လူကြီးတွေ တွေ့တဲ့အခါ ဆေးကြောသုတ်သင်ပေးပြီး ရိုက်နှက်  
ဆုံးမကြတယ်။

When his parents saw him he was washed and struck:



ကံဟယ် ချေး  
စားဦး စားဦး  
Take that you  
eat the faeces



ကွယ် ကလေးက  
ငယ်သေးတော့ သင့် မသင့်  
ဘယ်သိပါ့မလဲ ရိုက်မနေပါနဲ့

As he is a child, he  
doesn't know whether  
it is good or bad.



အဲဒီလို လူကြီးတွေ ဘယ်လောက်ပဲ ရိုက်နှက်ဆုံးမ  
ဆုံးမ ဝစ်ဗေဒ ထိတိုင်းဂျဆိုသလို ခုဟန္တာ အရှင်  
သူမြတ်ကို နှုတ်ဖြင့် ဖော်ကားခဲ့မှုကြောင့် ထမင်း  
အဖျော်ကို မစားလိုဘဲ မစင်ကိုသာ စားလိုနေခြင်း  
ဖြစ်သည်။

However his parents struck and admonished him,  
as he had done misdeed of word to the noble  
arhat, he had eaten his own faeces.



စားမှာပဲ စားမှာပဲ  
ကောင်းလိုက်တာ  
ဟီး ဟီး  
I'll eat it, because  
it is good.

အဲဒီသူငယ်ဟာ ငယ်စဉ်ကတည်းက အဝတ်ပုံဆိုး ကောင်းကောင်းဝတ်ဆင် ပေးပေးမယ် ...

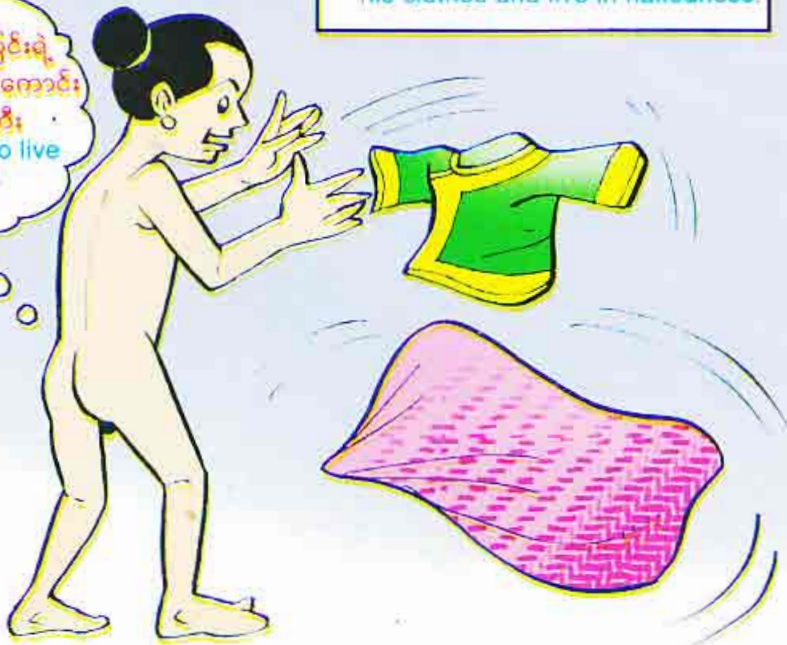
However, since he was a child, his parents dressed him with good clothes.



လူလစ်တာနဲ့ ချွတ်ချွတ်ပစ်ပြီး ကိုယ် လုံးတီးနဲ့နေတာဟာ အရှယ်ချောက်လွှာ တဲ့အထိပါပဲ ...

Behind his parents he took off his clothes and live in nakedness.

လွတ်လပ်ခြင်းရဲ့ အရသာက မှီကောင်း ထယ် ဟီး  
It is good to live freely.



မိဘဆွေမျိုးတို့ဟာ ဘယ်လိုမှ ဆုံးမသွန်သင်လို့ မရတဲ့အတွက် စိတ်ပျက်ရွံရှာလာကြပြီး အဲဒီ သူငယ်ကို အိမ်မှာမထားချင်ကြတော့ဘူး။  
 As he was hard to admonish, his parents started to distress and wanted to expel him.

ဒီလောက်တောင် ဆိုဆုံးမလို့မရတဲ့ဟာ အိမ်မှာ ထားလို့ မဖြစ်တော့ဘူး။ 'အာဒီဝက'တို့ဆီ ပို့လေမှပဲ  
 As he is too hard to admonish, it will be good to send him to Azivaka.

ဒီလိုနဲ့ မိဘတွေဟာ အဲဒီသူငယ်ကို အာဒီဝက (ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်မဟုတ်တဲ့ အယူလွဲ)တို့ရဲ့ ကျောင်းဆီ ပို့လိုက်ကြတော့တယ်။  
 In this way the boy was sent to Azivaka the heretics.

သူ့ကို ရဟန်းဝတ်ပြီး အရှင်ကြီးတို့ရဲ့ကျောင်းမှာပဲ ထားကြပါ  
 Keep him to your heretic monastery.





အာဇီဝကတို့လည်း သူငယ်ကို ဦးပြည်း  
ရိတ်ဖို့ ပြင်ကြရာ ကောင်းစွာ မရိတ်ပေးဘဲ  
လည်ပင်းအထိ နက်တဲ့တွင်းထဲ ဝင်စေကာ

Azivaka let him sit in the hole up his  
neck,



ပန်းနှစ်ဖက်ရဲ့အထက်မှာ ပျဉ်ချပ်တွေ  
ခင်းထားပြီး ...

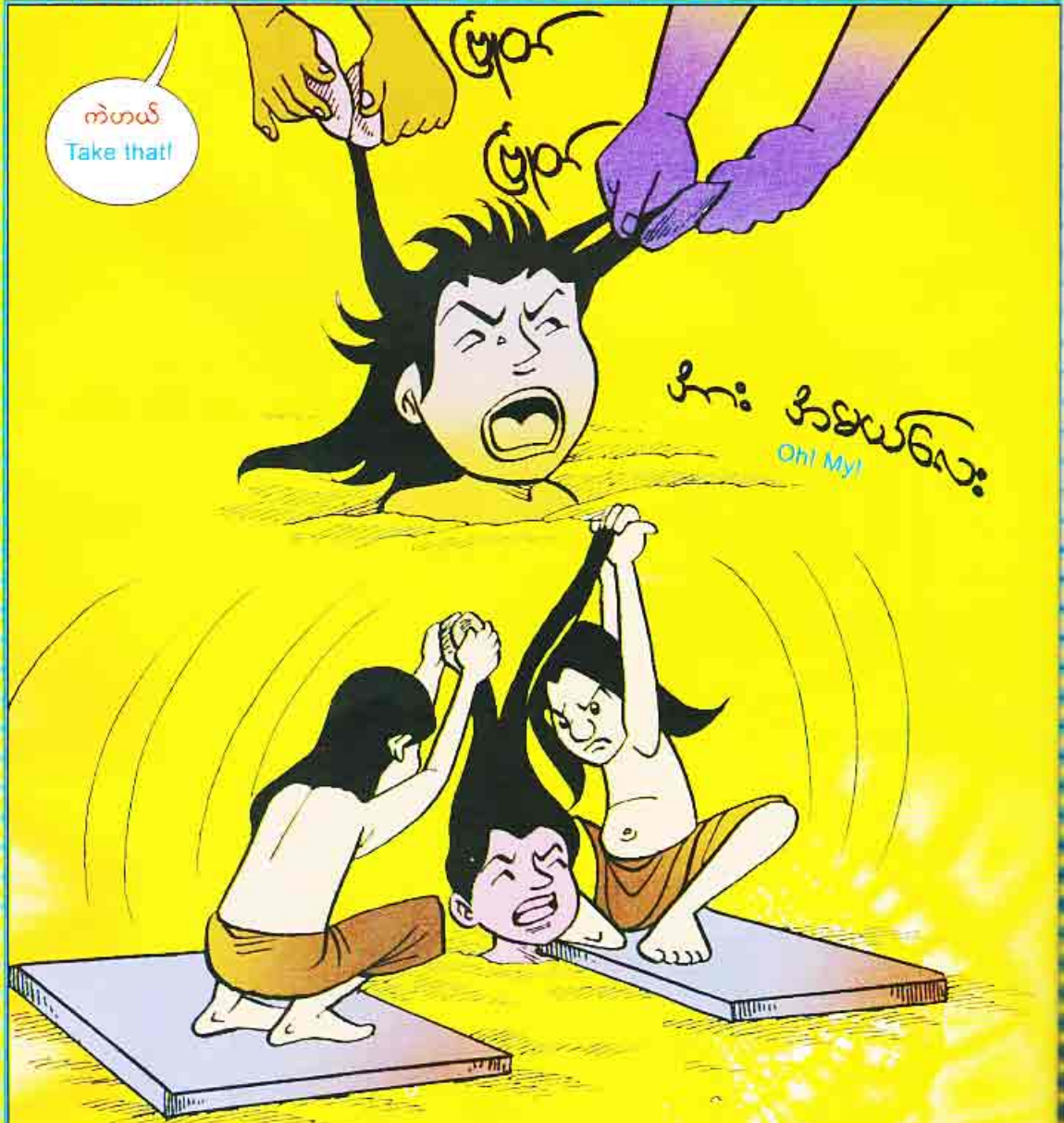
The timbers were placed on  
either side of his shoulder,



အာဇီဝကတို့ဟာ ပျဉ်ချပ်တွေပေါ်ထိုင်လျက်  
ထန်းခေမှုတ် ထက်ခြမ်းပိုင်းတို့နဲ့ သူငယ်ရဲ့  
ဆံပင်တို့ကို နှုတ်ကြလေတယ်။

The Azivaka took off his hair using  
the half of the toddy-palm seeds.





အဲဒါဟာလည်း ရဟန္တာ အရှင်သူပြတ်ကို ဝစ်ကံဖြင့် ပြစ်မှားခဲ့တဲ့အတွက် ဝစ်ဗေဒ ထိတိုင်းရူ ဆိုသလို ပြန်ခံစားရခြင်းပါပဲ။

He suffered like that because he had insulted with word of misdeed to the noble arhat. He was retributed by his word of misdeed.

အဲဒီလိုနဲ့ အဲဒီသူငယ်ဟာ အာဇီဝက ရဟန်း ဖြစ်လာတော့တယ်။

In this way, this boy became an Azivaka monk.



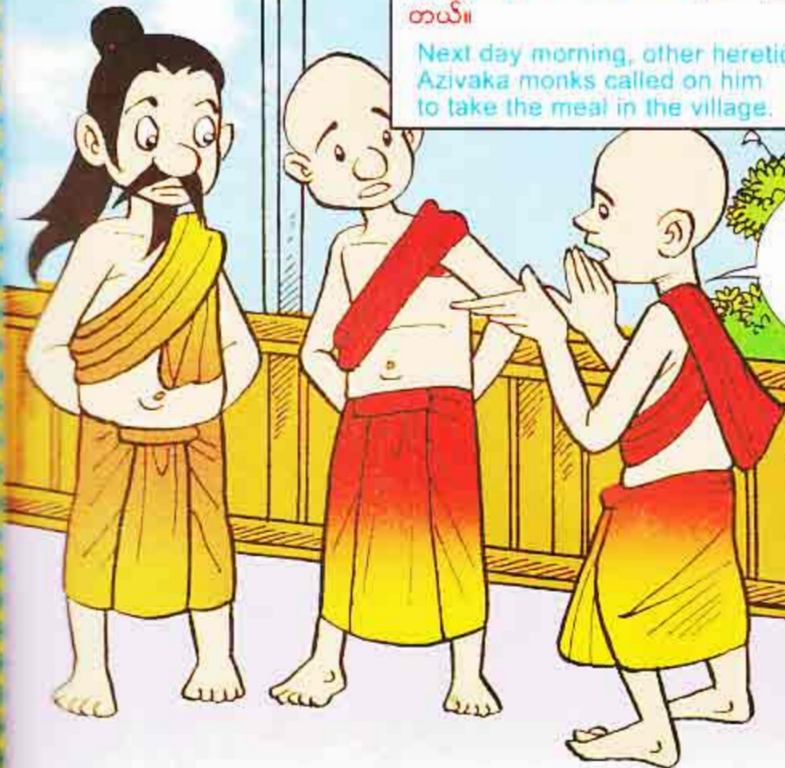
နောက်နေ့ နံနက်လင်းချိန်မှာ အခြား အာဇီဝကတို့က ရွာထဲသို့ ဆွမ်းစား သွားဖို့ သူငယ် အာဇီဝကကို ခေါ်ကြ တယ်။

Next day morning, other heretic Azivaka monks called on him to take the meal in the village.

ငါ့ရှင် လာလှည့် ကျုပ်တို့ကို ရွာထဲကဆွမ်းစားဖိတ်ထား တယ် လိုက်ခဲ့

Novice, come with us we have been invited.

မလိုက်တော့ပါဘူး အရှင်ကြီးတို့ပဲ သွားကြပါ I won't you may go there.



ဟ ကျောင်းမှာ ဘာဆွမ်း  
အာဟာရမှ မရှိဘူး၊ လာပါ  
လိုက်ခဲ့ပါ  
Come along with us.  
There is no food in  
the monastery.

ကျွန်အတွက် အာဟာရ  
ပြည့်စုံပြီးပါပြီ၊ မလိုက်  
လိုတော့ပါဘူး  
I've enough food.  
So leave me alone.

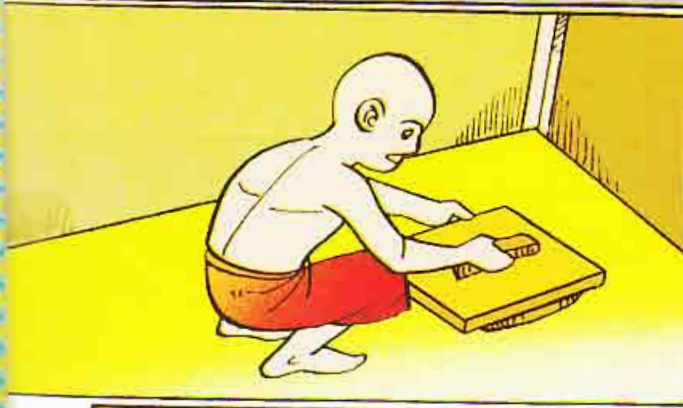
ကောင်းပြီလေ ဒါဆိုရင်  
ငါ့ရှင်အတွက် ဆွမ်းခဲဖွယ်  
ဘောဇဉ်တို့ ယူလာမယ်  
ဟုတ်လား  
Well, if so we will  
bring a food for you.

မယူလာပါနဲ့ မစားချင်ဘူး  
ကျွန်အတွက် အာဟာရက  
ပြီးပြည့်စုံပြီးသားပါ  
No, I don't want to eat  
food. I've my own  
food.



အာဇီဝကတို့လည်း ဘယ်လိုမှ ခေါ်မရတော့ သူငယ် အာဇီဝကကို ကျောင်းမှာ ထားခဲ့ပြီး ရွာထဲ ထွက်သွားကြတော့တယ်။

As they could not call on him, the heretic Azivaka left him alone and went into the village.

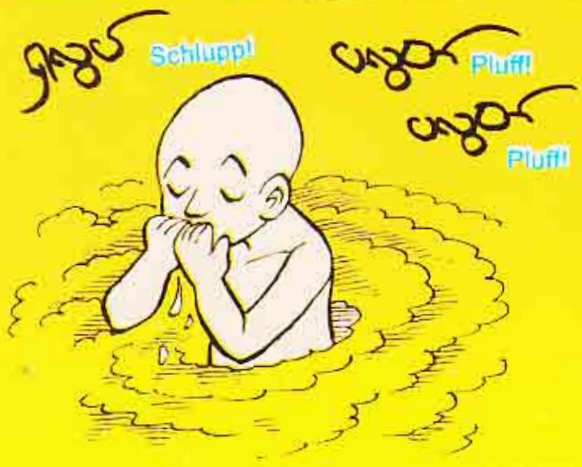


အခြား အာဇီဝကတို့ မရှိတော့တဲ့အခါ သူငယ် အာဇီဝကဟာ ကျောင်းက ကုန်အိမ်သားထဲ ဝင်ပြီး ...

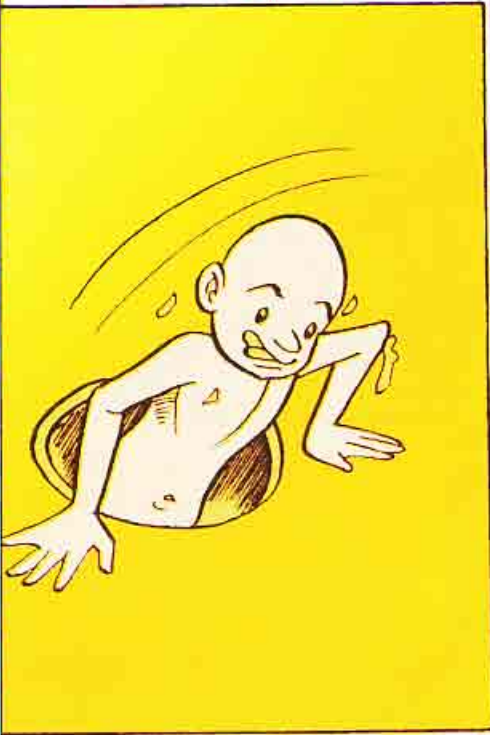
When all the heretic Azivaka were gone, he entered into the latrine...

မုန့်ချပ်တို့ကို ဖွင့်ကာ မစင်တွင်းထဲ ဆက်ဆင်းလျက် မစင်တို့ကို ပလုပ်စားသင်း စားတော့တယ်။

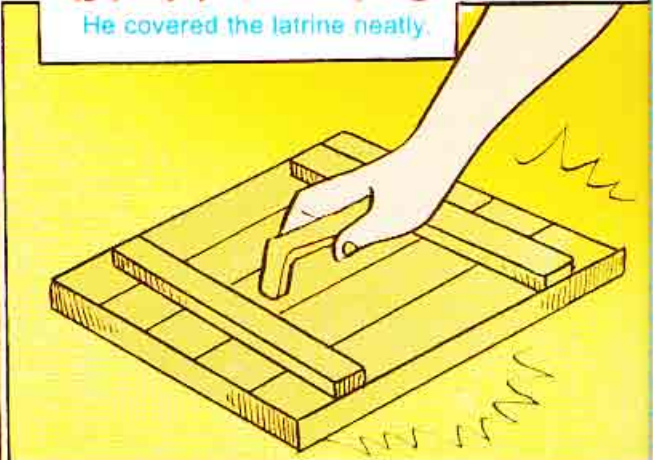
Opened the timber cover and ate the faeces with relish.



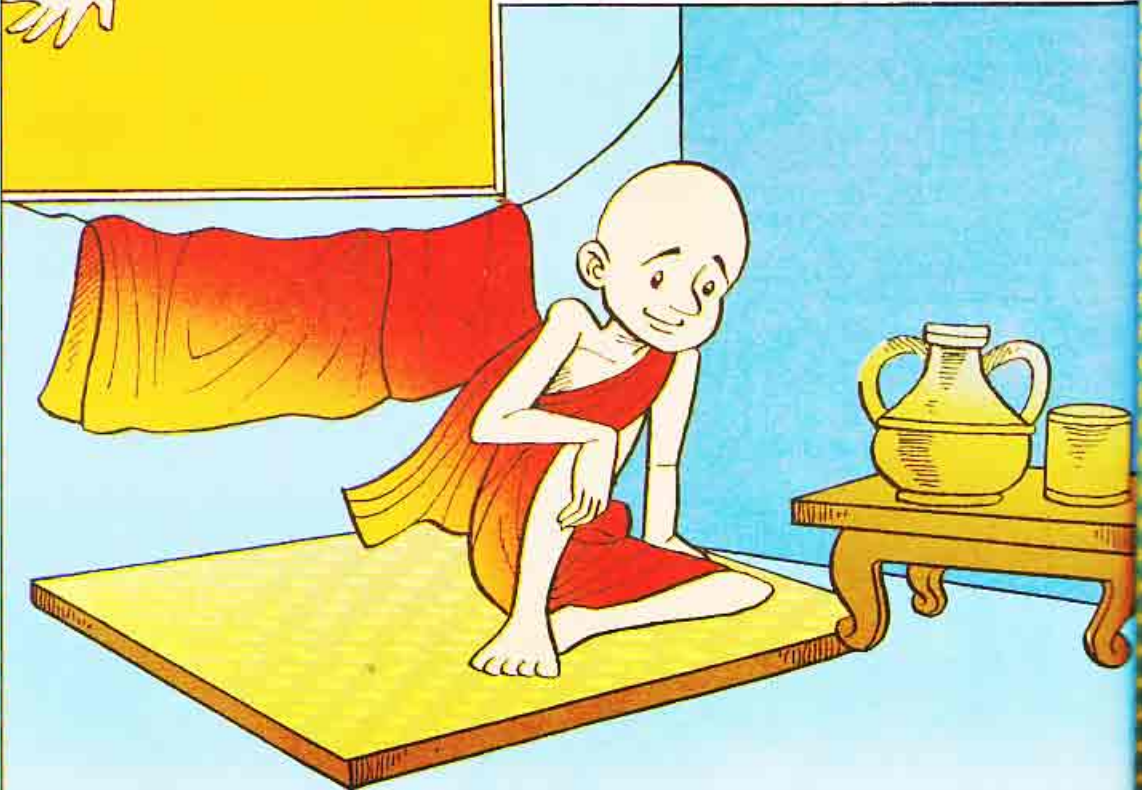
ပြီးမှ မစင်တွင်းက ပြန်တက်  
Then he climbed up the latrine.



ပျဉ်ချပ်တွေကို နေသားတကျထားပြီး  
He covered the latrine neatly.



ရေမိုးချိုး ကိုယ်လက်သုတ်သင်ကာ ဣန္ဒြေမပျက်  
နေတော့တယ်။  
He took a bath and cleaned himself.



နောက်ထပ် နှစ်ရက် သုံးရက်ကြာတဲ့အထိ  
ရွာထဲ ဆွမ်းစားသွားဖို့ခေါ်တိုင်း သူငယ်  
အာဇီဝက က လိုက်ပါဖို့ ငြင်းမြဲငြင်းနေရာ

About three or four days, he refused  
to go along with other heretic Azivaka.

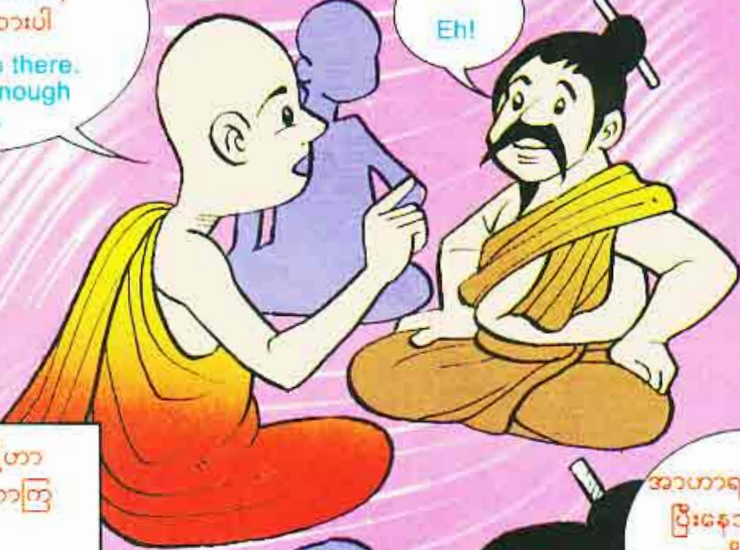
ဆွမ်းစားသွားကြမယ်လေ  
ဒီနေ့တော့ လိုက်ခဲ့  
Let's go to the  
invitation. Come  
along with us.



အရှင်ကြီးတို့ပဲ သွားပါ  
ကျွန်က အာဟာရ  
ပြည့်စုံပြီးသားပါ

You may go there.  
I've food enough  
here.

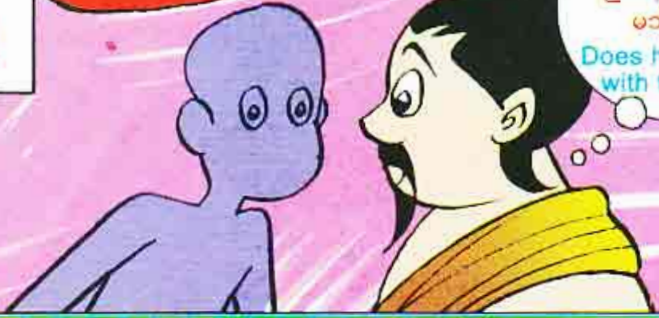
အဲ  
Eh!



အခြား အာဇီဝကတို့ဟာ  
သင်္ကာမကင်း ပြစ်လာကြ  
တော့တယ်။

Other heretic Azivaka  
had suspicion on him.

အာဟာရသိဒ္ဓါများ  
ပြီးနေသလား  
မသိဘူး  
Does he immune  
with the food.







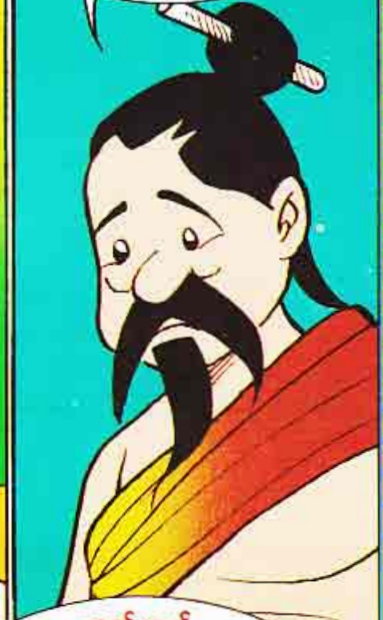
ဆန်းတာတော့ အတော်ကို ဆန်းတယ်၊ ဘာကြောင့် အဲဒီလို ဆန်းနေသလဲတော့ မသိဘူး

It is really strange, but why he is strange like that.



မသိရင် သိအောင် လုပ်ကြတာပေါ့

We must know about it.



ဟုတ်တယ်

သိအောင် လုပ်ရမယ်၊

မနက်ဖြန်ကျရင် ကျုပ်တို့ထဲကနစ်ယောက် သုံးယောက်ဟာ ရွာထဲလိုက်ပါချင်ယောင် ဆောင်ပြီး သူ့ကိုပြန်ချောင်းကြရအောင်

Yes, we must inquire it. Tomorrow, about two or three novice must leave behind and watch him.



ဒီလိုနဲ့ နောက်နေ့မနက်ရောက်တော့ အာဝိဝကတို့ဟာ ဆွမ်းစားဖို့ ရွာထဲသို့ ထွက်သွားကြရာ ...

So the heretic Azivaka went into the village to take a meal.



သူငယ် အာဝိဝက တစ်ဦးတည်း ကျောင်းမှာ ကျန်ရစ်တော့တယ်။

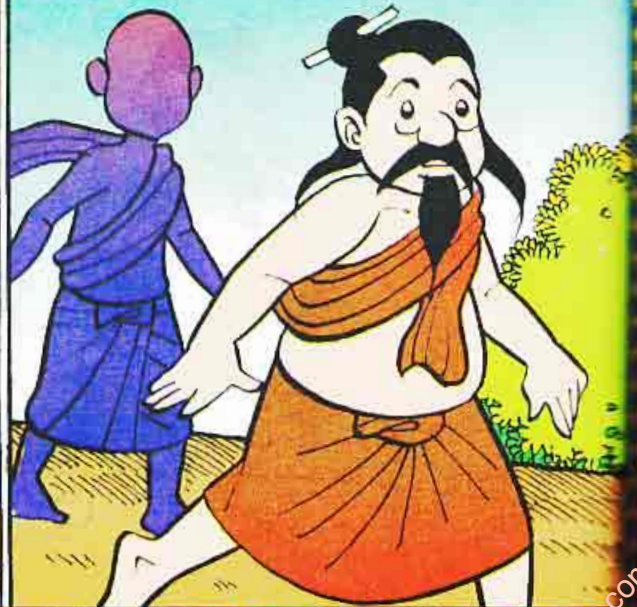
The young heretic novice left in the monastery alone.

ရွာထဲသွားတဲ့ အာဝိဝကတို့အထဲက နှစ်ယောက် ဟာ လမ်းတစ်ဝက်ကနေ ပြန်လှည့်လာပြီး ...

The two heretic returned from the half way.

သူတို့သွားပြီ ဟီး ဟီး  
ငါ့အတွက်လည်း အချိန်ကျ  
ရောက်ပြီ

They go into the village.  
It is time for me  
too.



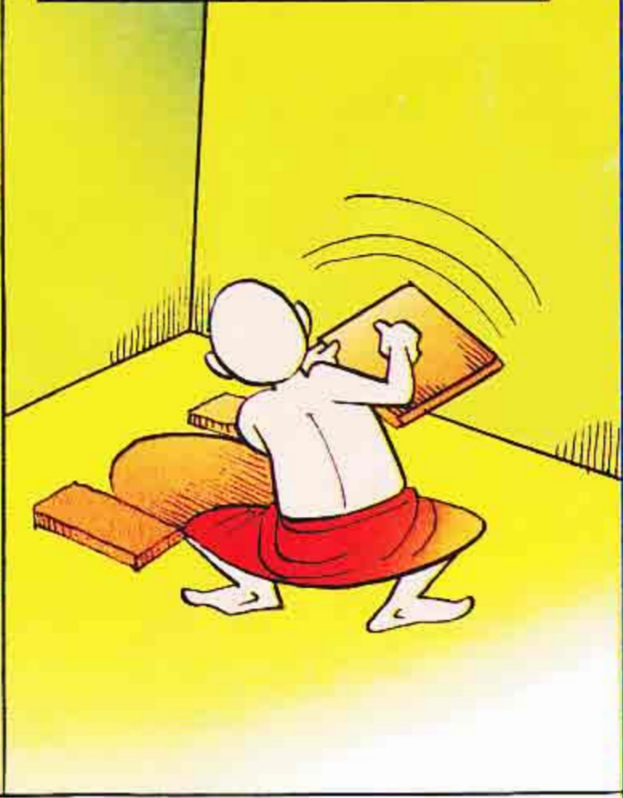
ချုံကွယ်တို့နောက်မှာ ပုန်းခိုကာ သူငယ်  
အာဇိဝက ဘယ်လိုပြုမူသလဲဆိုတာကို  
ချောင်းမြောင်း ကြည့်ရှုစူးစမ်းကြတော့တယ်။

They hid behind the bush themselves  
and watched and inquired.



သူငယ် အာဇိဝကလည်း ထုံးစံအတိုင်း  
ကုဋီထင်ကာ မစင်တွင်းထဲ ဆင်းပြီး ...

The young Azivaka novice entered  
and climbed down into the latrine  
as usual.



မစင်တို့ကို အားပါးတရ  
စားတော့ရာ ...

He ate the faeces  
with relish.





ဟာ ချေး ချေးတွေ  
စားနေပါလား  
Hey! He is eating  
the faeces.



အမယ်လေး လေး  
ရွံလိုက်တာ ဝေါ့  
ထို့  
Oh! My! How  
loathsome it is.

ဟ ကြားသွားပါဦးမယ်  
တိုးတိုး  
Low down your  
voice lest he  
should hear it.



အဲဒီနောက် ချောင်းမြောင်းကြည့်ကြသူ  
တို့လည်း ရွာထဲသို့ ပြေးလိုက်သွားကြပြီ။  
The two heretic watchers followed  
into the village quickly.



အခြား အာဇီဝကတို့ကို  
ပြင်သမျှ တွေ့သမျှ  
ပြောပြလိုက်ကြတော့  
တယ်။  
They retold how  
they had seen it.

အဲဒီလို.. အဲဒီလို  
အားရပါးရကြီး  
He eats with  
relish.

အမယ်လေး ရွံလိုက်  
တာဗျာ ဝေါ့ ဝေါ့  
Oh! What a loathsome  
it is. Wop! Wop!



ထို့ တကယ်အကျင့်ယုတ်  
 တဲ့ သူငယ် အာဇီဝကပဲ  
 Htwee! How ignominious  
 this boy is.

မဖြစ်ဘူး  
 မဖြစ်ဘူး အဲဒီအဖြစ်ကို  
 အခြားသူတွေ တွေ့မြင်သွားရင်  
 အရပ်ရပ် နေပြည်တော်ကြားလို့  
 ပုမတော် ဖြစ်ပြီး ...  
 No, don't let other people  
 know it. It would be  
 loathsome for others.



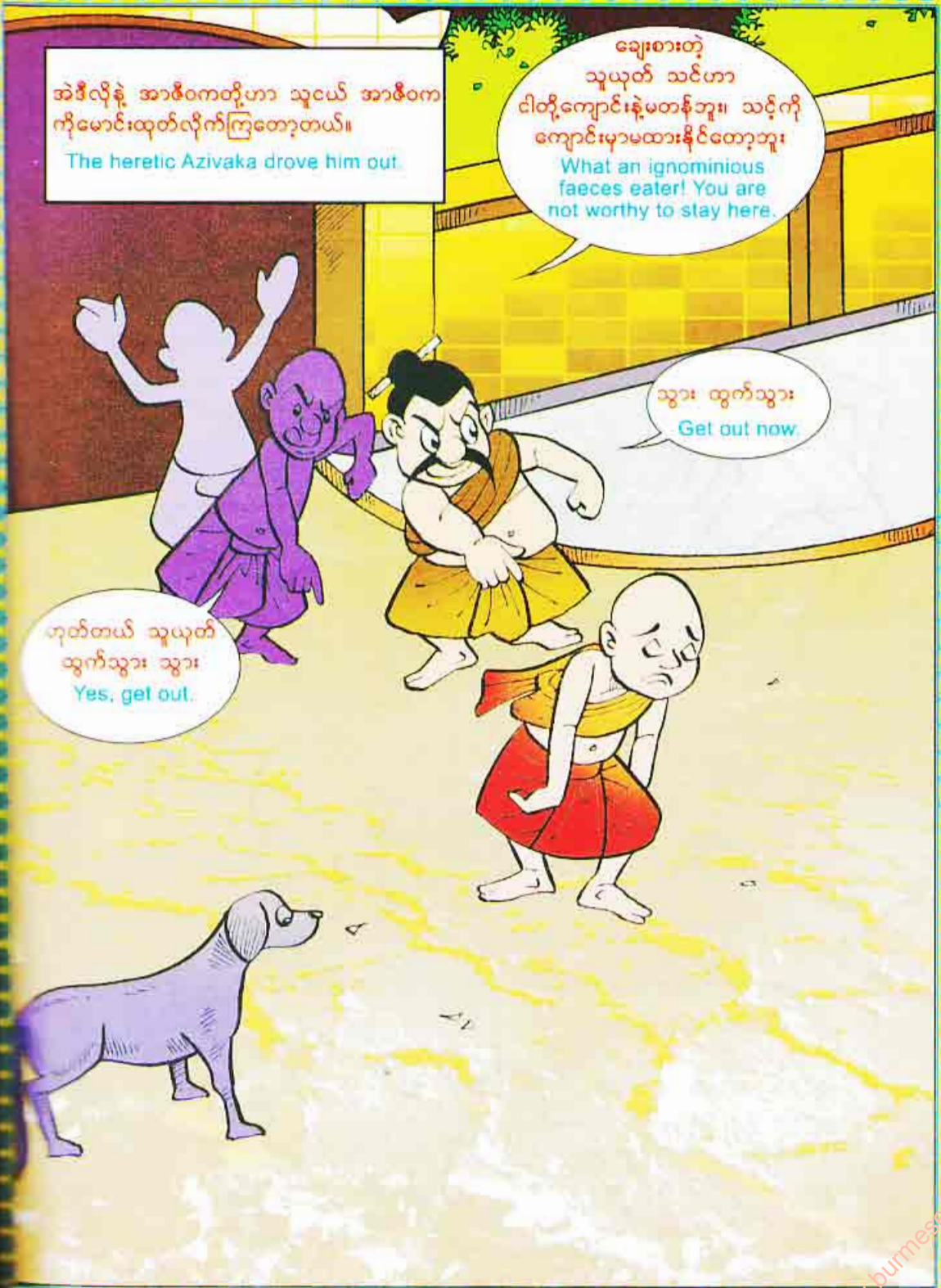
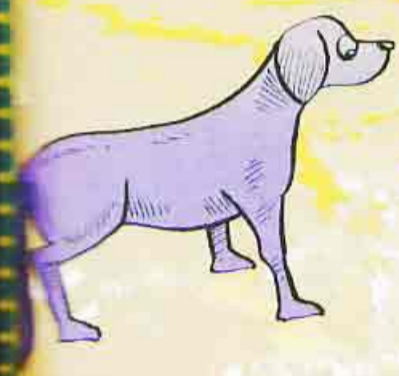
ကျုပ်တို့  
 အာဇီဝကတွေ အားလုံး  
 မစင်စားသူတွေလို့ ထင်ကုန်  
 ကြလိမ့်မယ်၊ မဖြစ်ဘူး သင်း  
 ကျောင်းကနေ နှင်ထုတ်  
 ကြရအောင်  
 All the people remark  
 that all the Azivaka are  
 faeces eater. Let's  
 expel him from our  
 monastery.

အဲဒီလိုနဲ့ အာဇီဝကတို့ဟာ သူငယ် အာဇီဝက ကိုမောင်းထုတ်လိုက်ကြတော့တယ်။  
The heretic Azivaka drove him out.

ချေးစားတဲ့ သူယုတ် သင်္ဂဟာ ငါတို့ကျောင်းနဲ့မတန်ဘူး။ သင့်ကို ကျောင်းမှားထားနိုင်တော့ဘူး။  
What an ignominious faeces eater! You are not worthy to stay here.

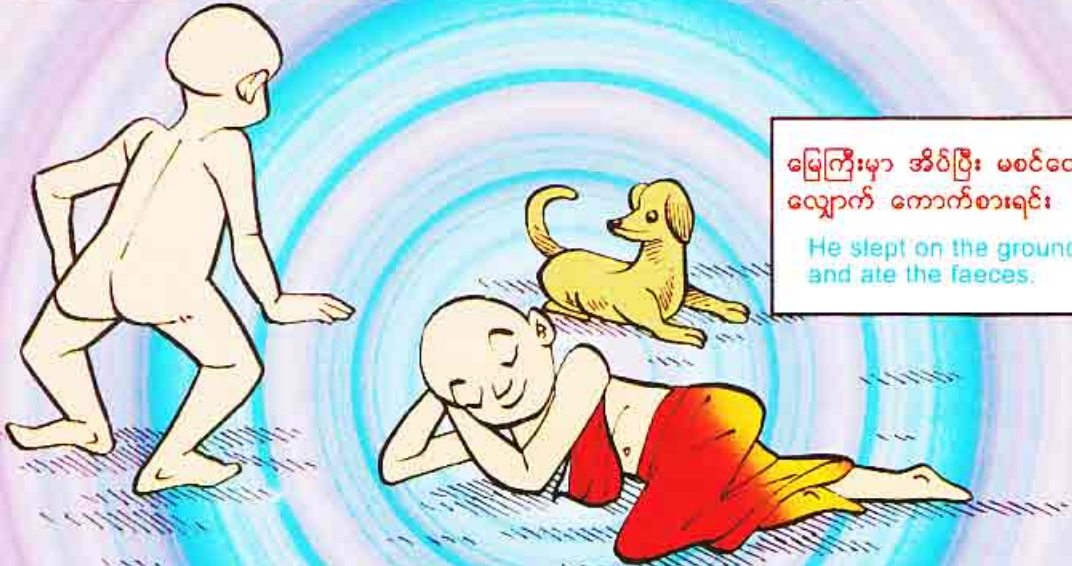
သွား ထွက်သွား  
Get out now.

ဟုတ်တယ် သူယုတ် သွက်သွား သွား  
Yes, get out.



ကဿပ ဘုရားရှင်လက်ထက်က ရဟန္တာအရှင်သူမြတ်ကို နှုတ်ဝစ်ကနဲ့ ပြစ်မှားမိတဲ့အတွက် ဝစ်ဗေဒ ထိတိုင်းရှုဆိုတဲ့အတိုင်း ဝဋ်ကြေးပြန်ခံရတဲ့ အဲဒီ သူငယ် အာဇီဝကဟာ အဝတ်အစား ဟင်းလင်းနဲ့နေ ...

During the reign of Kathapha Buddha, he had veluperated the noble arhat, he was retributed by his word of misdeed, he lived without any clothes.



မြေကြီးမှာ အိပ်ပြီး မဝင်တွေ လျှောက် ကောက်စားရင်း

He slept on the ground and ate the faeces.

သူယုတ်အဖြစ် အများရှံ့ရှာဖွယ်ဘဝမှာ နှစ်ကာလရှည်ကြာ ဒုက္ခဆင်းရဲကြီးစွာ ကျင်လည်နေရပါတော့တယ်။

He lived as an ignominious person throughout his life.





# ဝစ်တံငြုတ်နူဇာငပိတ်

A person becomes a leper due to his word of misdeed

ရှေးအခါက မြို့လေးတစ်မြို့မှာ မုဆိုးမ သားအမိနှစ်ယောက်ရှိတယ်။

In an ancient time, in a small town, there was a widow and her son.



သစ်ဖောင်သမား လင်ယောက်ျားဖြစ်သူဟာ တစ်နေ့မှာတော့ သစ်ဖောင်ချလာရင်း မြစ်လယ်မှာ မုန်တိုင်းမိရတာ ...

Her husband was a raft rower and one day while he was rowing in the middle of the river, there was a storm.

စောင်ပျက်ပြီး ...  
The raft was broken.

အောင်မယ်လေး  
ကယ်ကြပါဦး ကယ်  
ကြပါဦး  
Oh! My! Help me  
please.

ရေနစ် သေဆုံးသွားရာ ...  
Then he was drowned.



မိခင်ဖြစ်သူဟာ ကျန်ရစ်သူ လူမမယ်အရွယ် သားလေးကို အရပ်တကာလှည့်လည် ဈေး ရောင်းကာ လုပ်ကျွေးရတာတယ်။

So the widow earned their living by selling raw fishes.

ဟောဒီမှာ ငါးမျိုးစုံ ပါတယ်နော် ငါးမျိုးစုံ ယူကြဦးမလားရှင်

Here are the fishes, who will buy.



အဲဒီလို ပင်ပန်းခြင်းကြီးစွာ ဈေး ရောင်းရင်း အမြတ်ငွေအချို့ကို စုထားခဲ့တယ်။

She saved some of her earning.

သားလေးအတွက် ပညာရေးစရိတ်ရအောင် စုရမယ်

For my son's education.



သားလေး အရွယ်ရောက်လာတဲ့အခါ ဒီသားပါမောက္ခ ဆရာကြီးဆီ လွှတ်ပြီး ပညာသင်ယူစေတယ်။  
When her son was come of age, she sent him to the professor to learn the arts.

သား သားလေး ပညာတတ်ကြီး ဖြစ်အောင် တက္ကသိုလ်မှာ ပညာသွားသင်ရမယ်ကွယ်သိလား  
Son, to become an educated person, I'll send you to Taxila.



အမေရယ် တက္ကသိုလ်မှာဆိုတာ ဘုရင့် သားတော်တွေ မင်းညီမင်းသားတွေနဲ့ သူဌေးသူကြွယ် သားတွေမှ ပညာ သွားသင်နိုင်တဲ့နေရာ အမေရဲ့  
Mother, Taxila is the place of learning for the princes and royal family.

ပညာသင်စရိတ်ကလည်း ကြီးမှကြီးပဲ  
Learning arts is very expensive.





ပညာသင်စရိတ်  
ဘယ်လောက်ပဲ ကြီးလေးပါစေ  
အမေ ပေးနိုင်ပါတယ်ကွယ်  
No matter how expensive  
it will be, I can send you  
to Taxila.

သားလေးကို  
ပညာတတ်ကြီး  
ဖြစ်စေချင်တယ်  
I want you to be an  
educated person.



ငါ့သားလေး ပညာမတတ်ရင်  
သားရဲ့အဖေလိုပဲ ပင်ပန်းကြီးစွာ  
လုပ်ကိုင်စားသောက်ရလိမ့်မယ်  
If you are not a learned man,  
you will earn your living  
with great difficulty  
like your father.



ဒီလိုနဲ့ လူငယ်ဟာ သူ့အဖေ စုဆောင်း  
ပေးထားတဲ့ ငွေတွေယူပြီး တက္ကသိုလ်  
ဖြိုဆီသွားကာ ...

In this way, the young man, taking  
the money from his mother and went  
to Taxila.



ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးဆီမှာ သုံးနှစ်သုံးရိုး ပညာဆင်ယူ  
ပြီးတဲ့နောက် ...

He learnt the arts from the professor.

ပြန်လာတဲ့အခါ ဘုရင်မင်းကြီးက သူ့ရဲ့ပညာအရည်အချင်းကို သဘောကျတဲ့အတွက် ရာထူးအဆင့်ဆင့် ခန့်ထားရတာ ...

When he returned, the king like him and appointed him with several ranks.

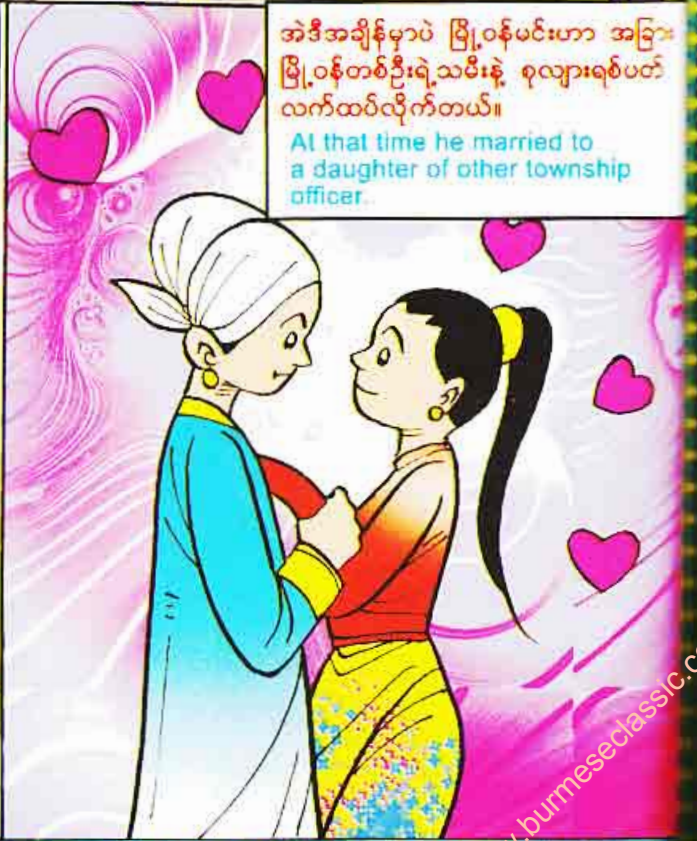


နောက်ဆုံး ဂြိုဟ်မင်း ဖြစ်လာတော့တယ်။  
At last he become the township officer.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ ဂြိုဟ်မင်းဟာ အခြား ဂြိုဟ်တစ်ဦးရဲ့သမီးနဲ့ စုလျားရစ်ပတ် လက်ထပ်လိုက်တယ်။

At that time he married to a daughter of other township officer.





မြို့ဝန်မင်းဟာ သူ့ကို ဒီဘဝရောက်အောင် ပညာသင်ပေးခဲ့တဲ့ မိခင်ကြီးကို ကျေးဇူးဆပ် ကျွေးမွေးစောင့်ရှောက်လိုတာကြောင့် သူ အုပ်ချုပ်ရတဲ့မြို့နယ် ခေါ်လာတော့တယ်။

The township officer, with the intention to look after his mother, brought her to the town in which he governed.

အမေ အမေကျေးဇူး သားအပေါ် ကြီးမားလှပါတယ်။ သား အရာရှိကြီးဖြစ်ပြီပဲ အမေ ပင်ပင်ပန်းပန်း ဘာမှလုပ်စရာမလိုတော့ပါဘူး။

Mother, your beneficence is too great to me. Now I become an officer. You need not to do hard works.



သားရဲ့အိမ်တော်မှာ လိုက်နေပါ အမေ  
Come and live with me.



ကျေးဇူးသိတတ်တဲ့ သားလိမ္မာဖြစ်သူ မြို့ဝန်မင်းဟာ မိခင်အိုကြီးကို အိမ်ဦးခန်းမှာ တင်ထားပြီး ကောင်းစွာ စောင့်ရှောက် ကျွေးမွေးထားလေတယ်။

The grateful township officer, looked after his old mother well.

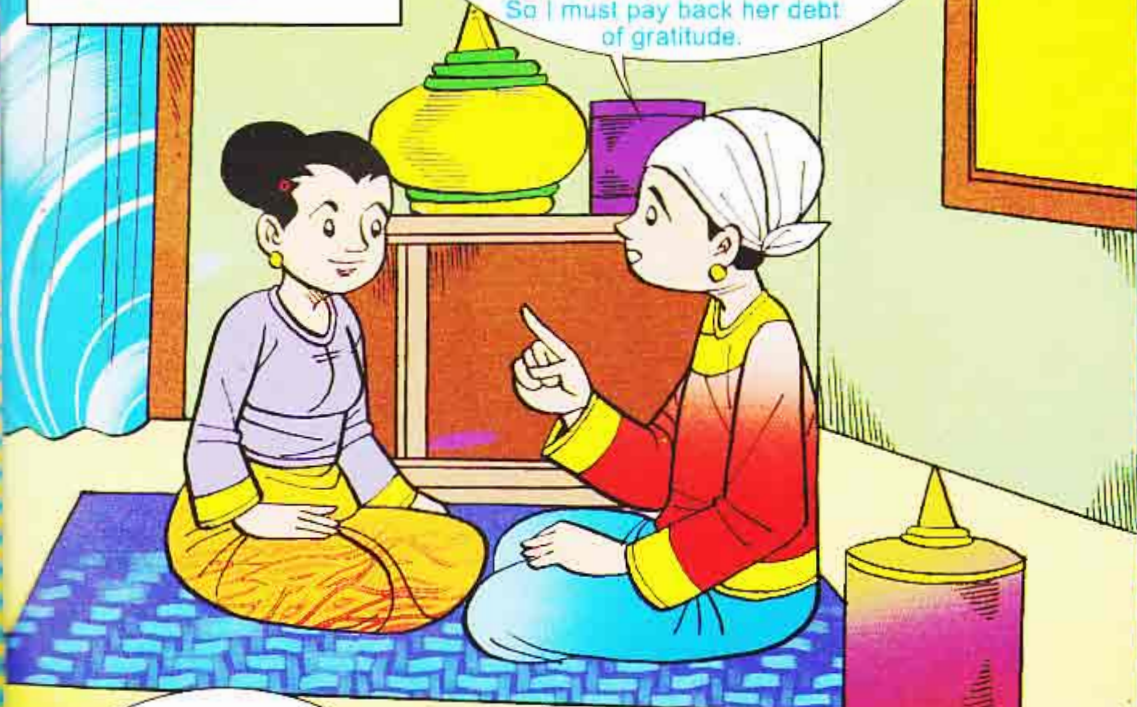


မြို့ဝန်မင်းဟာ မယားဖြစ်သူ  
မြို့ဝန်ကတော်ကိုလည်း သေသေ  
ချာချာ မှာတယ်။

The township officer told  
his wife carefully.

ရှင်မရေ မောင်မောင် ခုလို ဘဝမျိုး  
ရောက်လာရတာ အမေ့ကျေးဇူးကြောင့်ပဲကွဲ့၊  
ဒါကြောင့် အမေ့ရဲ့ကျေးဇူးကို ဆပ်ရမယ်

Darling, because of my mother's  
attempt, I become an officer.  
So I must pay back her debt  
of gratitude.



ဒီတော့ အမေစားချင်ရာကို  
နေ့တိုင်း မေးမြန်းပြီး ချက်  
ကျွေးပါကွယ်

So ask mother what  
does she want to eat.





စားဖွယ်ရာ  
တိုတိုထွာထွာဟူသမျှ  
အမေ့ အလိုပြည့်အောင် စီမံ  
ဝယ်ခြမ်းကျွေးမွေးပါကွယ်  
Feed her well what she  
wants to eat.

အမေ့  
မငြိုငြင်ပါစေနဲ့  
Don't let her  
despair.



ကောင်းပါပြီ  
မောင်မောင်ရယ်  
Yes, hubby

မြို့ဝန်ကတော်ဟာ စိတ်ထားမကောင်းသူပီပီ  
လင်ဖြစ်သူ မြို့ဝန်ရှေ့မှာသာ အဘွားကြီးကို  
ရိုသေဟန်ပြုပြီး ....

The wife of township officer had bad  
temper. She pretended to do good  
in front of her husband.

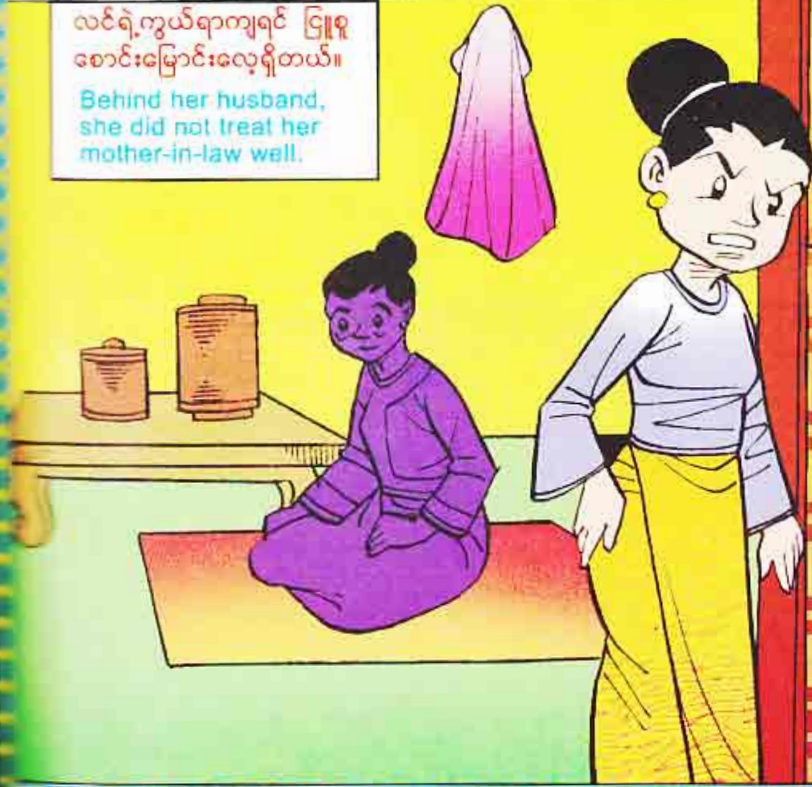
အမေ ဘာစားချင်သလဲ  
စားချင်တာပြောနော် သမီး  
စိစဉ်ပေးပါမယ်  
Mother, what would  
you like to eat? Tell me  
please



လင်ရဲ့ကွယ်ရာကျရင် ငြူရ  
စောင်းမြောင်းလေ့ရှိတယ်။

Behind her husband,  
she did not treat her  
mother-in-law well.

ကြုံ ကြုံဖူးပေါင်တော်  
မယားထက် အမေကိုပိုပြီး  
အရေးပေးလွန်းရတယ်လို့  
What sort of man he is!  
He gives more a  
favour to his  
mother than  
me.





အဖေကိုသာ  
ဖူးဖူးမှတ်ထားတာ  
မယားကိုကျ မှတ်လေတဲ့ငါးပိ  
ရိုတယ်လို့ ထင်တာမဟုတ်ဘူး  
He looks after his mother  
well but he neglects me.

ဒီလို ယောက်ျားမျိုးတော့  
အဖေတို့ ပေးစားလို့သာယူရတာ  
စိတ်ကုန်တယ်စိတ်ကုန်တယ်  
တကယ်  
I don't like such a man  
like him. I married him  
on account of my  
parents' wish.

ချွေးမဖြစ်သူရဲ့ စောင်းမြောင်းပြောဆိုသံ  
ကြားရတဲ့အခါ အတွားအိုဟာ သားဖြစ်သူ  
အတွက် စိတ်ပူသွားရှာတယ်။  
When the mother heard the words  
of her daughter-in-law, she felt  
anxiety for her son.



အင်း ငါ့ကြောင့် ငါ့သားလေး  
ရဲ့အိမ်ထောင်ရေး အဆင်မပြေ  
ဖြစ်တော့မှာပဲ  
Em! Because of me,  
my son's family is not  
going well.



အိမ်ထောင်ရေး အဆင်  
မပြေဖြစ်ရင် ငါ့သားလေးပဲ  
စိတ်ဆင်းရဲရမှာ  
When there is family  
squabble, my son will  
be annoyed.

ငါ ဒီမှာ မနေတော့ဘူးလို့  
ပြောရင်လည်း ငါ့သားလေးက  
လက်ခံမှာ မဟုတ်ဘူး  
When I say I don't  
want to live here,  
my son won't  
accept it.



ဒီတော့ ငါလည်း ဒီအိမ်မှာ  
ရေရှည်နေလို့ရအောင် ငါ့သားလေး  
လည်း စိတ်မဆင်းရဲရအောင်  
ဆည်းခံပြီး ရေငုံနှုတ်ပိတ်နေလေမှပဲ  
To be in smooth situation,  
I had to tolerate and live  
in peace.

ဒီလိုနဲ့ အဘွားအိုဟာ သားကို ချစ်တဲ့  
စိတ်နဲ့ ချွေးမငြူစုသမျှ သည်းခံပြီး  
နေရတာတယ်။  
Because of her love on her  
son, she tolerate the annoyance  
of her daughter-in-law.

အိမ်မှာလာကပ်ရပ်နေတဲ့သူတွေနော်  
အလိုက်တသိနေကြ၊ မျက်နှာသာပေးသူ  
ကပေးလို့ ရွှေရေး ပန်းကန်တက်တော့လာမလုပ်နဲ့  
Those who lives as a parasite,  
must behave well. Don't  
be boastful for the favour.

အိမ်ပေါ်ကနေ  
ခေါင်းနဲ့ဆင်းသွားရမယ်  
မှတ်  
You must get out  
of the house.





အသွားအိုဟာ သားဖြစ်သူ မြို့ဝန်မင်း  
မရှိတဲ့အချိန်မှာ ချွေးမဖြစ်သူ မဖြူစု  
ရအောင် အိမ်အလုပ်တွေ နိုင်သလောက်  
ပိုင်းကူလုပ်ပေးရတာပဲ။

When her son was not at home,  
the old mother, not to be scolded  
by her daughter-in-law, she helped  
household works.

ပေး ပေး သမီး  
ဒီဟင်းရွက်လေး  
အမေ သင်ပေးမယ်  
Give me the vegetable,  
I'll help you.



မေမေကြီးရယ်  
မလုပ်ပါနဲ့ မြို့ဝန်မင်း  
တွေ့သွားရင် သမီးတို့ အဆူခံရမှာ  
Don't do household work  
When the township officer  
knows, I'll be scolded.

ကွယ် သားက  
လွတ်ရုံးသွားတက်တာ  
ပြန်မလာနိုင်သေးပါဘူး။  
အမေ ကူနိုင်သရွေ့ ကူပါရစေ  
My son doesn't come  
soon. Now he has  
been at his office.





မေမေကြီးက မြို့ဝန်မင်းရဲ့အမေပဲ  
ဒီလို အိမ်အလုပ်တွေ လုပ်စရာမလိုပါဘူး  
ဒါ သမီးတို့အိမ်စေတွေရဲ့ တာဝန်ပါ  
As you are the mother of  
township officer, you don't  
need to do household  
work.

မေမေကြီးက  
အိမ်ဦးခန်းမှာ အငြိမ်သား  
နေရမှာ  
You must be at the  
head portion of  
house leisurely.

တော်ပါတန်ပါအေ  
သား အိမ်မှာမရှိတဲ့အချိန်  
အခန့်သားနေရင်  
ကျုပ်ရဲ့ချွေးမက ငြူနေပါမယ်  
While my son is absent,  
if I live leisurely, my  
daughter-in-law  
will scold me.





တစ်ဖက်က အလျော့ပေးလာမှန်းသိတော့  
ဝန်ကတော်ဟာ ကနိုးတက်လာတော့တယ်။  
When one side was soft, the wife  
of township officer's tension was  
mounted.

ဒီအဘွားကြီးကို  
နှိပ်ကွပ်ထားမှ  
I must suppress  
this old woman.



အဘွားကြီး ဧည့်သည်တွေ  
လာမယ် ရေဇွေးကျိုထား  
လိုက်စမ်းပါ  
Old woman, boil the  
water. The guests  
will come.

အေးပါကွယ်  
အေးပါ  
Yes, yes.



ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာတော့ ဝန်ကတော်ဟာ  
ယောက်ျားဖြစ်သူကို သူမ သောက်ဖို့  
ခွားနို့ကျိုခိုင်းတော့တယ်။

One day, the wife of township  
officer asked her mother-in-law  
to boil the milk for her.

ခွားနို့ကို မလိုင်တက်  
အောင် ကျိုပေးစမ်းပါ  
Boil the milk to  
get the ooze of milk.

အေးပါကွယ်  
အေးပါ  
Yes, yes.

ဤလိုရင် အခန်းထဲ  
လာဖို့လှည့်  
After that bring it  
to me in the  
room.

အေးပါကွယ်  
အေးပါ  
Yes,  
of course.

ဒီလိုနဲ့ အသွားအိုဟာ နွားနို့ကျိုပြီးတဲ့နောက်  
နွားနို့ကို ကြော့ခွက်နဲ့ထည့်ကာ ငွေလင်ပန်းပေါ်  
တင်လျက် သွားပို့ရလေတယ်။

The old woman boiled the milk, then put  
it into the ceramic cup with the silver  
tray and sent it.



သတ္တလီခန်းဆောင်ထဲ ညောင်စောင်းပေါ်  
မို့အုံး မို့လျက် သက်သောင့်သက်သာ  
လုံနေတဲ့ ချွေးမ ဝန်ကတော်ဆီ နို့ခွက်  
ကို သွားအပို့ ...

She sent the milk cup to her  
daughter-in-law who was  
lying on the couch.



ခင်းထားတဲ့ သားမွေးကော်စောရဲ့  
အစွန်းကို ခလုတ်တိုက်မိရာ ...  
She slipped with carpet  
and



လူက ဟပ်ထိုးဖြစ်သွားသလို နွားနို့ခွက်ဟာလည်း  
ငွေလင်ပန်းပေါ် စောင်းလဲကျရာက ကြမ်းပေါ်ပါ  
ပြုတ်ကျသွားတော့တယ်။  
She was about to fall down and the  
cup of milk fell on the floor.



အလိုလေးတော် ကုန်ပါပြီ  
 ကုန်ပါပြီ ခွားနို့တွေ ကုန်တဲ့အပြင်  
 ကော်စောအကောင်းစားကြီးပါ  
 ပျက်စီးပါပြီ  
 Oh! The milk has gone  
 and the cup of milk fell  
 on the floor.



ဟင် တော်တော်  
 နပော်နပဲ့နိုင်တဲ့  
 အဘွားကြီးပါလား  
 What a careless old  
 woman you are!

ဒီခွားနို့ခွက်လေးတောင်  
 အပြစ်ရှိအောင် ယူမလာ  
 နိုင်ဘူး  
 You can't carry even  
 a cup of milk.







လက် လက်က  
မခိုင်လို့ပါကွယ်  
I can't hold it  
firmly.



ဤ ရှင့်လက်က  
မခိုင်ရအောင် နှုနေးလို့လား  
ဟင်  
Oh! Is your hand infected  
with leprosy?



တစ်ကိုယ်လုံး နှုပြီး  
သေသွားလည်း အေးတာပဲ  
ဟင်  
It will be good  
if you die of  
leprosy.

အို ဘယ်လို  
 ပြောလိုက်တာလဲ သမီးရယ်  
 ဝစ်ဗေဒ ထိတိုင်းရဲ့တဲ့ ယောက္ခမ  
 ဆိုတာလည်း မိဘပါပဲ၊ ကိုယ့်ရဲ့မိဘကို  
 မပြစ်မှားကောင်းဘူးကွဲ့

Why do you say like that,  
 daughter? Mother-in-law also  
 is the mother. You'll be  
 condemned by retribution of  
 the word of misdeed.



အို မသိဘူး  
 မသိဘူး ပြောစရာရှိ  
 ပြောရမှာပဲ၊ ရှင်ရဲ့လက်ကနဲ့နေလို့  
 နို့ခွက်မှောက်ကျတာပေါ့ နောက်ဆို  
 တစ်ကိုယ်လုံးနူးဦးမှာ သိရဲ့လား

I don't know but I must  
 say what I had to say.  
 Whole of your body  
 will be infected  
 by leprosy.



အင်း  
 ခက်ပါလားကွယ်  
 Em! She is too  
 hard to admonish.

မိဘအရာထားအပ်တဲ့ အကျင့်သိလရဲ့ပြည့်စုံသူ  
ယောက္ခမကြီးကို နှုတ်ဝစီရဲ့ပြစ်မှား ခော်ကားတဲ့  
ဝန်ကတော်ဟာ မကြာခင် တစ်နေ့မှာပဲ လောက  
ရဲ့ဒဏ်ခတ်ခြင်း ခံရတော့တယ်။

Mother-in-law who is also recognize  
as mother and she had insulted with the  
word of misdeed. Soon she would be  
punished by her misdeed.



ဝန်ကတော်ဟာ တစ်နေ့မနက် အိပ်ရာကအထ  
One day, when the wife of township  
officer woke up.

လည်ပင်း တစ်နေရာက ယားယံလာသလိုလို  
ခံစားရတာနဲ့ ကြေးမုံပြင်ကို ထအကြည့် ...

She felt something itching  
on her neck.





အလို  
 ဒီလည်ပင်းမှာ အကွက်  
 တစ်ကွက်ပါလား ဘာကောင်  
 ကိုက်သွားပါလိမ့်  
 Alas! There's a spot on my  
 neck. What sort of  
 insect bites me.

နောက်နေ့မနက်မှာလည်း လည်ပင်း  
 ရင်ညွန့် စတဲ့နေရာတွေမှာ ညှို့တိုတို  
 အကွက်တွေ ဆက်ထွက်လာရာ ဝန်  
 ကတော်ဟာ လန့်သွားတော့တယ်။  
 Next day the wife of township  
 officer was alarm when she  
 found brown spots in her neck  
 and chest.

အလိုလေး ဘာ  
 အကွက်တွေပါလိမ့်  
 Oh! What sort of spots  
 are they!

ယားယံနေတဲ့ အဲဒီအကွက်တွေကို  
 လက်သည်းနဲ့ ထိုးကြည့်ပေမယ့်  
 နာကျင်ခြင်း မရှိပေဘူး။  
 When she pressed the spot  
 with her nail, she suffered no  
 pain.



ဟာ ဒါ ဒါ  
 အနာကြီးရောဂါပဲ  
 Huh! That's the  
 leprosy.

အဲဒီခေတ်အခါက ကုရာနတ္ထိ ဆေးမရှိတဲ့  
အနာကြီး နူနာရောဂါ စွဲကပ်ချေပြီ။

At that time there was no potential  
medicine to cure leprosy.

အလိုလေး နူပါပြီ နူပါပြီ  
ငါ့ရဲ့ဘဝ ပျက်ပါပြီ

Oh! My! Leprosy has  
already infected me.



ဝန်ကတော်ဟာ နောက်နေ့တွေမှာ  
ဆိုးသည်ထက်ဆိုးလာပြီး တစ်ကိုယ်လုံး  
အနံ့ နူနာတွေ ပေါက်လာတော့တယ်။

Later her disease was worsened  
and it spread throughout her body.



အလိုလေး ဒုက္ခပါပဲ  
ဒုက္ခပါပဲ

Oh! I am in  
trouble now.

မကြာခင် မယားဖြစ်သူရဲ့ ဖြစ်အင်ကို ဝန်မင်း သိသွားရာ ...

Soon the township officer knew his wife's disease.

အို ဖြစ်မှ ဖြစ်ရလေကွယ်  
Oh! What a pity!



ဆေးဆရာတွေခေါ်ကုစေပေမယ့် ရောဂါဟာ မပျောက်တဲ့အပြင် တိုးတိုးလာတော့တယ်။

However, the physicians could not cure her disease.

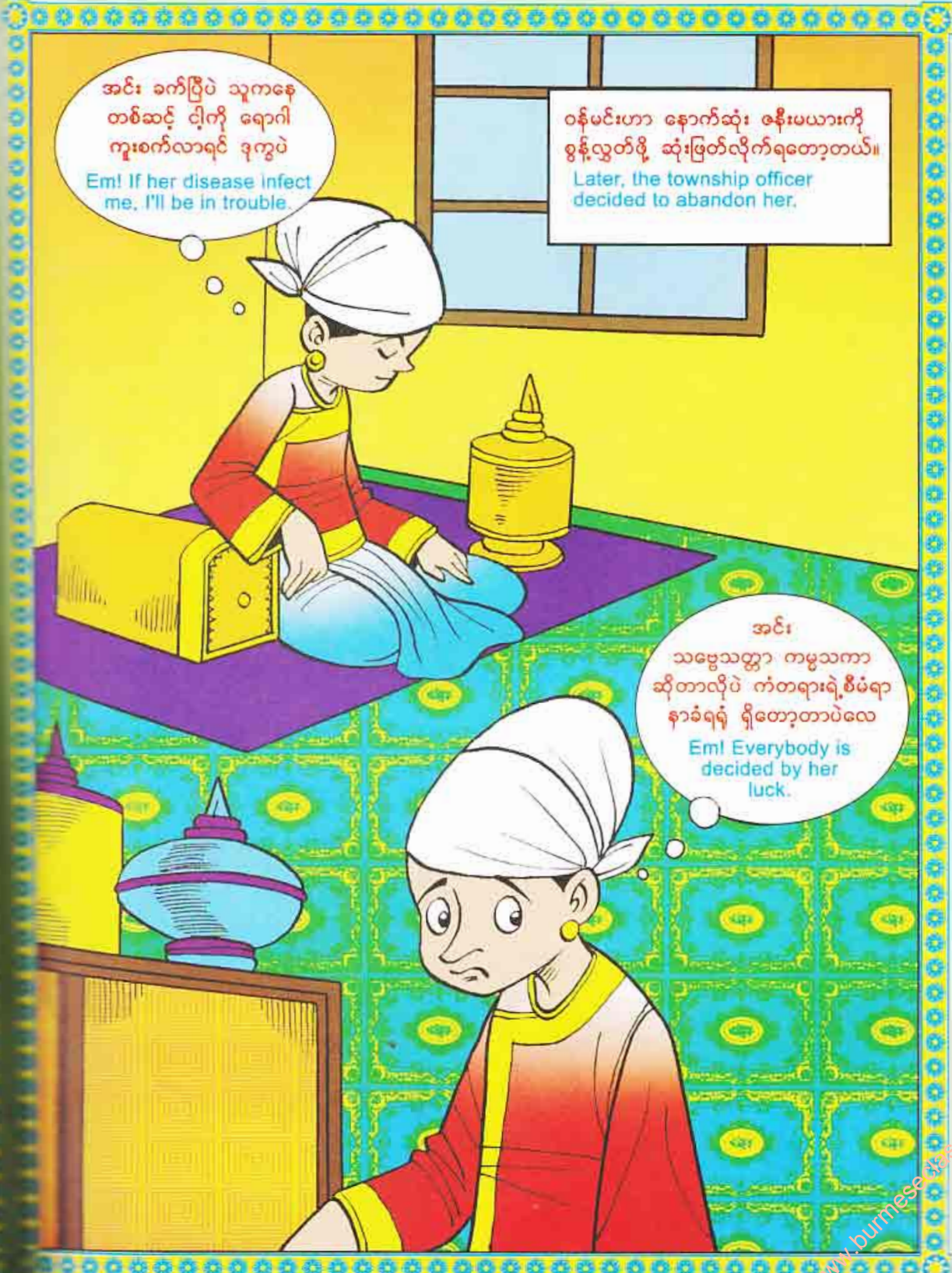


အင်း ခက်ပြီပဲ သူကနေ  
တစ်ဆင့် ငါ့ကို ရောဂါ  
ကူးစက်လာရင် ဒုက္ခပဲ

Em! If her disease infect  
me, I'll be in trouble.

ဝန်မင်းဟာ နောက်ဆုံး ဇနီးမယားကို  
စွန့်လွှတ်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ရတော့တယ်။  
Later, the township officer  
decided to abandon her.

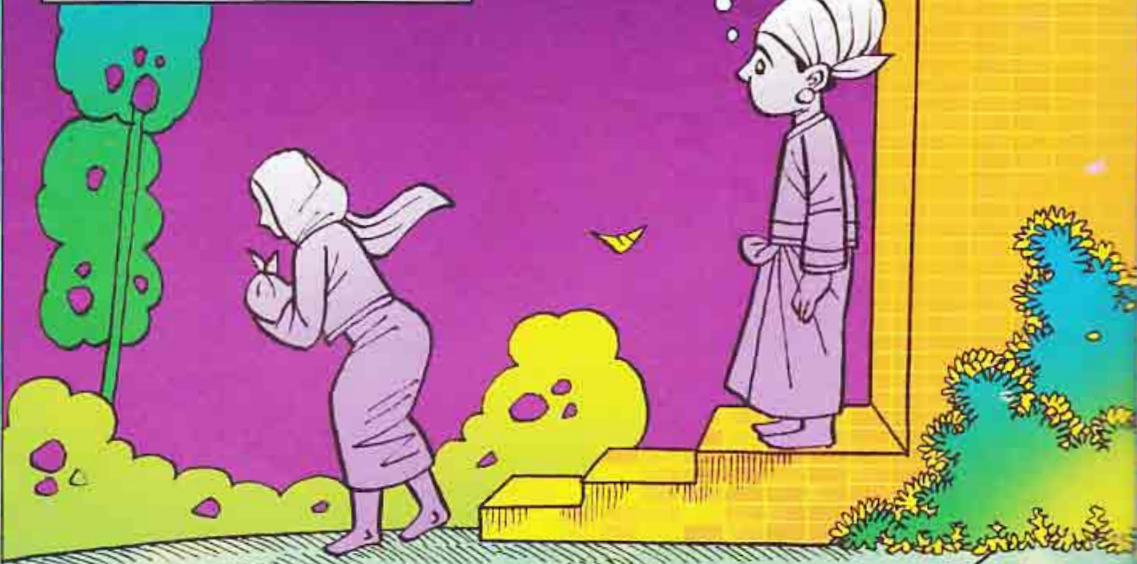
အင်း  
သဗ္ဗေသတ္တာ ကမ္မသကာ  
ဆိုတာလိုပဲ ကံတရားရဲ့စီမံရာ  
နာခံရရုံ ရှိတော့တာပဲလေ  
Em! Everybody is  
decided by her  
luck.



ဒီလိုနဲ့ ဝန်မင်းဟာ ဝန်ကတော်ကို အသပြာတစ်ထောင်ထုပ်ပေးကာ အိမ်ကနေ နှင်ထုတ်လိုက်ရတော့တယ်။

Eventually, the township officer gave her the bundle of one thousand money and expelled her.

စိတ်မကောင်းပါဘူး နှမရယ် မင်းရဲ့ဘဝကို မင်းဘာသာ ဆက်ပြီး လျှောက်လှမ်းပါတော့? I am sorry to abandon you. You must walk on your own way.



ဝန်ကတော်ဟာ အသပြာထောင်ထုပ်ကို ဝိုက်ကာ မျက်ရည်စက်လက်နဲ့ မြို့ပြင်ဆီ ထွက်ခွာခဲ့ရတယ်။

The wife of township officer, clutching the bundle of thousand of money and got out of the town.





အဲဒီခေတ်အခါက ကုဋ္ဌနုနာရောဂါသည်  
ဆိုရင် ဘယ်မြို့၊ ဘယ်ရွာကမှ လက်မခံ  
တာမို့ ဆွေမျိုးသားချင်းရှိရာ ဇာတိရပ်ရွာ  
ဆီလည်း ပြန်လို့မဖြစ်တဲ့ ဝန်ကတော်ဟာ  
မြို့ပြင်က သုသာန်ဧရိယာပဲ တည်းခို  
နေထိုင်ရတော့တယ်။

At that time no one and no where  
accepted the lepers. So she could  
not go to her relative. So she lived  
at the cemetery outside of the town.



အဲဒီ သုသာန်ဧရိယာ သူမလိုပဲ မှီတင်း  
နေထိုင်တဲ့ နုနာသည် သုဘရာဇာယောက်ျား  
နဲ့တွေ့ဆုံပေါင်းဖက်နေထိုင်ရတဲ့ဘဝ ရောက်  
ခဲ့ရပြီး ...

In the cemetery, she lived with gurdian  
of cemetery who was also a leper.



ပါလာတဲ့ ငွေကို တတိတိ သုံးစွဲကာ  
ဆင်းရဲပင်ဝန်းစွာ နေထိုင်ရလေတယ်။

She spent the money what she  
had and it gradually dwindled.

တစ်နေ့မှာတော့ လင်ဖြစ်သူ သုဘရာဇာက  
ဝန်ကတော်ဟောင်းကို ယာဂု ကျိုခိုင်းတယ်။

One day, her present husband the leper asked her to prepare yogurt.

ငါ သွားနာနေလို့ ထမင်း  
မစားနိုင်ဘူး ယာဂုပဲသောက်  
မယ် ယာဂု ကျိုပေးစမ်း

I suffer toothache.  
So I eat only yogurt.  
Boil it.



ဝန်ကတော်ဟောင်းလည်း အုတ်ဂူတစ်ခုရဲ့  
ဘေးမှာ မီးပွေးပြီး ယာဂုကျိုရတော့တယ်။

She kindled a fire beside the grave  
and boiled the yogurt.





ကျိုလို့ပြီးတော့ အငွေ့တထောင်းထောင်း ထနေတဲ့ ယာဂုကို ဒန်ခွက်ပိန်တစ်လုံးထဲ ထည့်လျက် လက်နီးနဲ့တကွ ယူဆောင် လာရာ ...

After she had boiled it and poured hot yogurt into the aluminium cup and brought it to him.

လင်ဖြစ်သူ သုဘရာဇာနား အရောက် နှုနာကြောင့် ကြွေကြွေကျနေတဲ့ လက်ဖျား တို့ဟာ ယာဂုခွက်ကို တာရှည်စွဲမြဲအောင် မကိုင်နိုင်ဘဲ လက်ထဲက ချော်ထွက်ကျသွား တော့တယ်။

As she could not hold the cup with her leprous hand, it slipped.



အား ပူလိုက်တာ  
ပူလိုက်တာ  
Err! It's too hot.



အပူငွေ့ ထောင်းထောင်းထနေတဲ့  
ယာဂုတွေဟာ လင်ဖြစ်သူ သုဘရာဇာရဲ့  
ပေါင်ပေါ်ဖိတ်စင်ကျကျန့်တော့တယ်။  
The hot yogurt were happened  
to be poured on her husband  
the guardian of cemetery.



ဟင် ခိုင်းတာမ အနုမ  
နင့်လက်က နှုနေးလို့  
မမြဲတာပေါ့ ဟုတ်လား  
What a useless leper  
woman. You can't  
hold it tightly.

ကဲဟာ ငါ့ကို  
ပူအောင်လုပ်ဦး  
Take that, you  
make me hot.



Errr  
ဟိုး  
Oh! My!  
အိမ်လေးတော့

အနိုင်စက်ခံရတဲ့အတွက် ဝန်ကတော်ဟောင်းဟာ  
ချိုးပွဲချ ငိုကြွေးရတော့တယ်။  
As she was slapped, she wept  
inconsolably.



အီး ဟီး ဟီး ဟီး  
ငါ့ဘဝရယ် ကံဆိုးလိုက်တာ  
အီးဟီး ဟီး  
How unfortunate  
I am.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ နှုနာသည် ဝန်ကတော်ဟောင်းဟာ ဝန်ကတော် ဘဝတုန်းက ယောက္ခမကြီးအား ပက် ပက်စက်စက် ဖော်ကားပြောဆိုခဲ့မိတာကို ပြန်လည် သတိရသွားတော့တယ်။

As that time she remember when she was a wife of township officer, she scolded rudely to her mother-in-law.

ဩ ရှင့်လက်က ပခိုင်ရအောင်နှုနုလို့လားဟင် တစ်ကိုယ်လုံးနူးပြီး သေသွားလည်း အေးတာပဲ  
Oh! Is your hand infected with leprosy? It will be good if you died of leprosy.



အင်း ငါဟာ တစ်ချိန်တုန်းက  
ယောက္ခမကြီးအပေါ်မှာ မောက်မောက်  
မာမာ ရိုင်းရိုင်းစိုင်းစိုင်း စော်ကား  
ပြောဆိုခဲ့မိတယ်  
Em! Once I've scolded rudely  
to my mother-in-law.



အဲဒီလို ပြောဆို စော်ကားမိတဲ့  
အတွက် ဝစ်ပေး ထိတိုင်းရှုဆိုတဲ့  
အတိုင်း ငါ ပြန်ခံစားနေရတာပါလား  
Because of my word  
of misdeed, now I am  
retributed.





နှုတ်ဝစ်ရဲ့ သော့သွမ်းမှုဟာ  
ကြောက်စရာပါလား  
How terrible the words  
of misdeed.

ငါ မှားခဲ့ပြီ မှားခဲ့ပြီ  
အီး ဟီး ဟီး  
I've done  
wrong.

ဝန်ကထော်ဟောင်းဟာ နောင်တရလျက်  
ဝမ်းနည်းကြေကွဲစွာ ငိုကြွေးမဆုံးတော့ပါ။  
The ex-wife of township officer was  
repented and crying inconsolably.



### စကားရှိုင်းပျသေပါရ

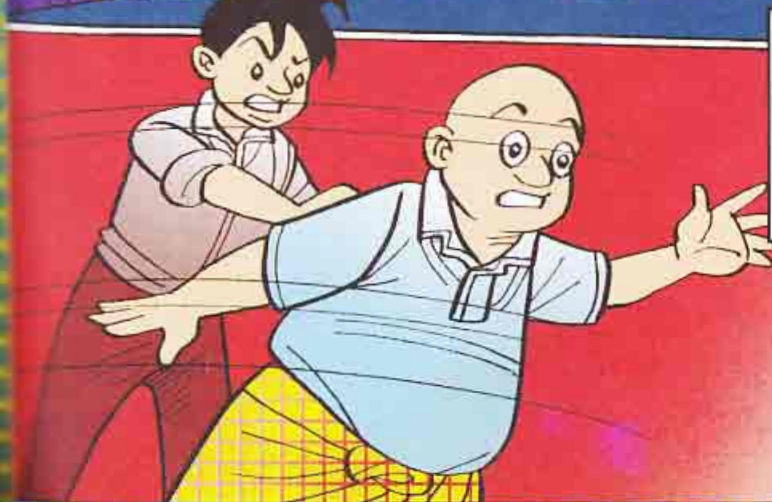
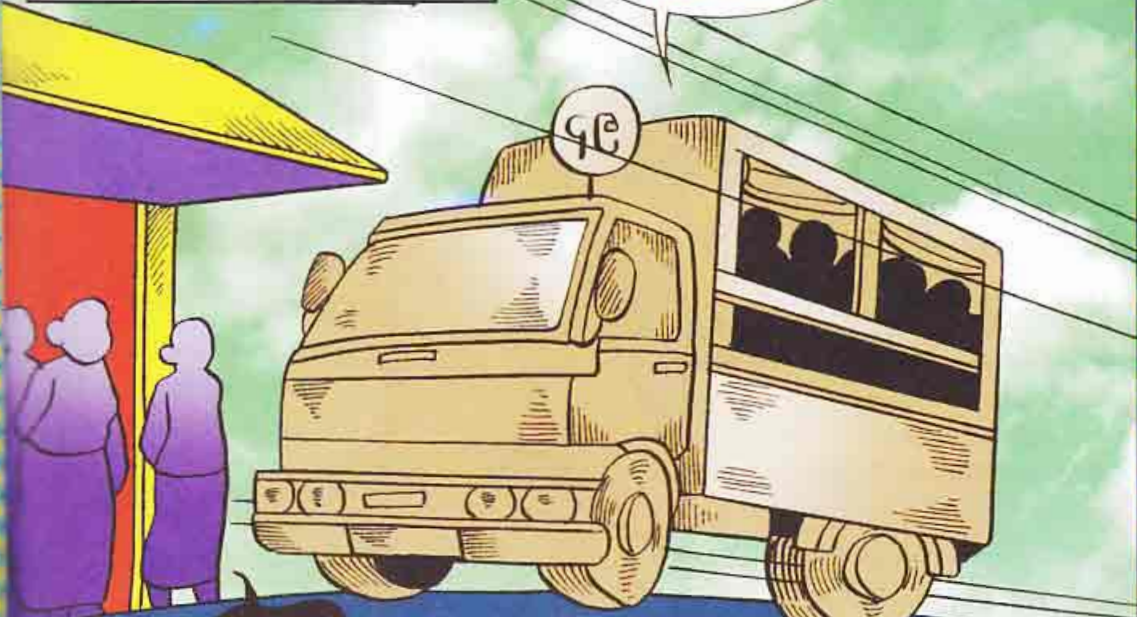
Rude word makes a person to be dead

ခရီးသည်အပြည့်ပါတဲ့ ဒိုင်နာကားတစ်စီးဟာ ဘတ်စ်ကားမှတ်တိုင်တစ်ခုမှာ ဝေါခနဲ ထိုးရပ်လာတယ်။

A Dyna passenger bus came to a stop at a busstop.

ကဲ ဆင်းမှာဖြင့် မြန်မြန်ဆင်းနဲ့ မနေနဲ့ ဆင်းစမ်းပါဗျာ

If you want to get out, don't make any hesitation.



ကားစပယ်ရာဟာ ဆင်းနေတဲ့ လူဝဝကြီးရဲ့ကျောကို အတင်း တွန်းချအပြီး ...

The conductor pushed the fat man forcibly.

သက်န်းရုံထားတဲ့ ရဟန်းပျိုတစ်ပါးဟာ အခြားသူများနဲ့အတူ ဒေရာသောပါး အတင်းတိုးတက်လိုက်ရတယ်။  
 A young monk squeeze himself with other passengers quickly.

တက်မှာဖြင့် မြန်မြန် တက်ကြဗျာ၊ တုန်ချည် တုန်ချည်လုပ်မနေနဲ့။  
 If you want get in, do quickly.

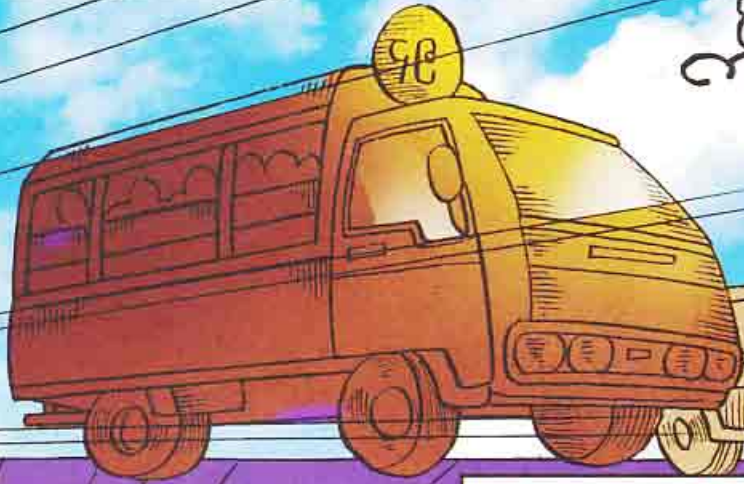
ကားစပယ်ရာဟာ ပိန်သေးသေးလှရဲ့ လက်မောင်းကိုညှစ်ကိုင်ကာ စိတ်မရှည် သလို အတင်းဆွဲတင်ပြီးတဲ့နောက် ဒရိုင်ဘာကို အော်ပြောလိုက်တယ်။  
 The conductor pulled up the thin passenger by force and cried loudly to the driver.

ဆွဲဆရာရေ နောက်ကား လိုက်လာပြီ  
 You can drive now.



ဟွန်ဒါးကားကြီးလည်း မှတ်တိုင်ကနေ  
ဒေရာသောပါး မောင်းထွက်တော့တယ်။

The Hyundai bus drove from  
the bus-stop.



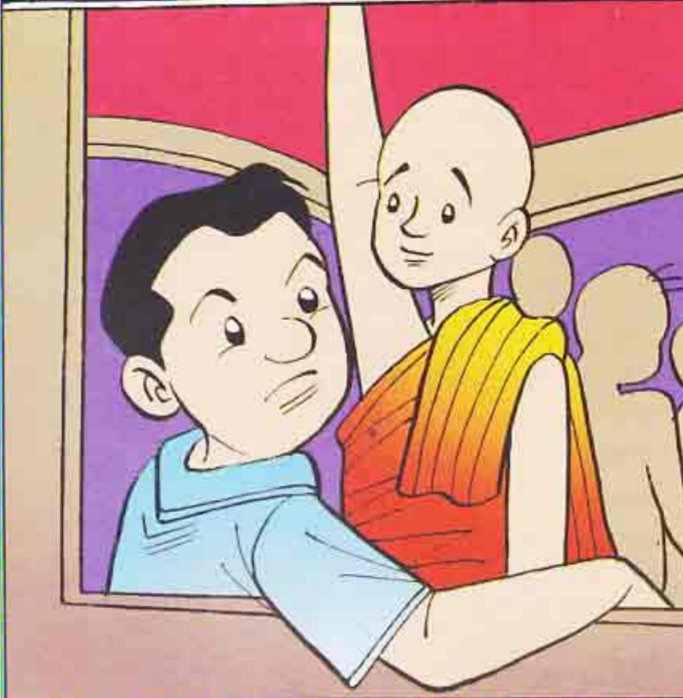
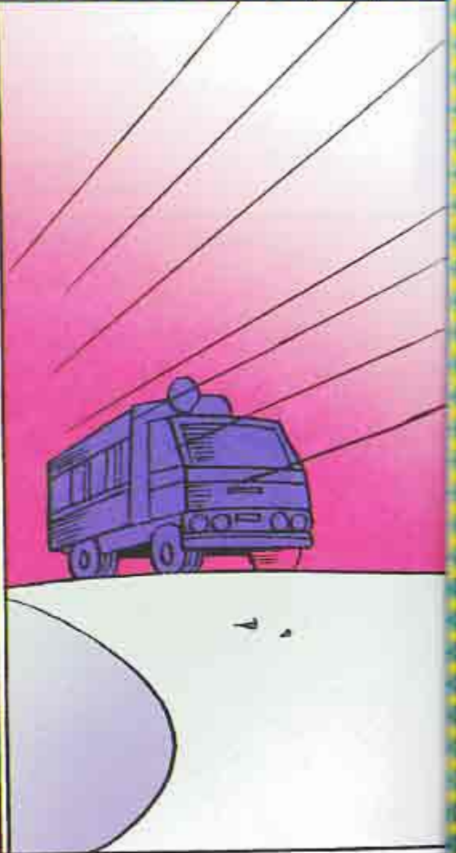
ရှေ့က ကားလေးတစ်စီးကို ကျော်တက်လိုက်  
ဘရိတ်ဆောင့်အုပ်လိုက်နဲ့ ဒရိုင်ဘာဟာ ကား  
ကို သေပြေးရှင်ပြေး မောင်းနေတော့တယ်။

It passed over the small car and  
put the brake and drove quickly.



ခလောက်ဆန်နေတဲ့ ခရီးသည်တွေကြား တိုးဝင်ရင်း ရဟန်းပျို  
ဟာ ထိုင်ခဲ့တွေနားရပ်ကာ အပေါ်တန်းကို လက်တစ်ဖက်နဲ့  
အားပြုကိုင်ထားရတယ်။

Among the shaky passengers, a young monk stood  
and held his balance by holding overhead bar.



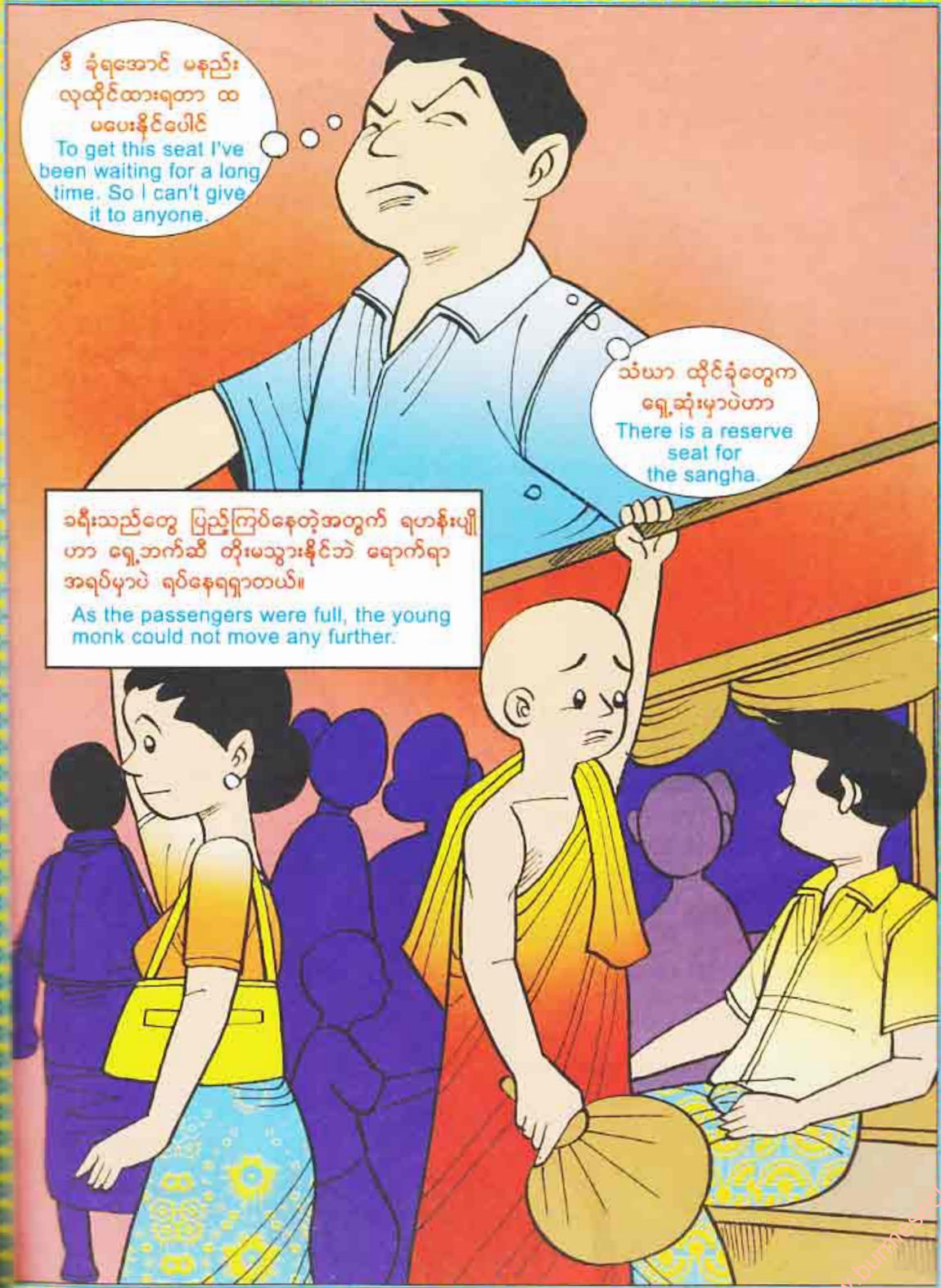
ရဟန်းပျိုနဲ့ အနီးဆုံးထိုင်ခဲ့မှာ ထိုင်နေ  
တဲ့ ကိုကြိုးစီဆိုတဲ့လူဟာ သူ့အနား  
သံဃာတစ်ပါး ရပ်လာတာကို မမြင်ဟန်  
ဆောင်ပြီး ကားပြတင်းကနေ အပြင်ကို  
ငေးယောင်ပြုနေလိုက်တယ်။

Ko Kyo Si who had been sitting  
next to the standing monk, he  
looked outside as if he did not  
notice the presence of a monk.

ဒီ ခုံရအောင် မနည်း  
လှထိုင်ထားရတာ ထ  
မပေးနိုင်ပေါင်  
To get this seat I've  
been waiting for a long  
time. So I can't give  
it to anyone.

သံဃာ ထိုင်ခုံတွေက  
ရှေ့ဆုံးမှာပဲဟာ  
There is a reserve  
seat for  
the sangha.

ခရီးသည်တွေ ပြည့်ကြပ်နေတဲ့အတွက် ရဟန်းပျို  
ဟာ ရှေ့ဘက်ဆီ တိုးမသွားနိုင်ဘဲ ရောက်ရာ  
အရပ်မှာပဲ ရပ်နေရရှာတယ်။  
As the passengers were full,  
the young monk could not  
move any further.



ရှေ့ကို တိုးကြဉ်ဗျာ၊ ဒီအပေါက်  
နားမှာပဲ ရပြန်ရင်မနေကြနဲ့  
ဒီအပေါက်နဲ့ လုပ်စားနေရတာဗျ  
Move on. Don't stand at  
the entrance. We earn our  
living with that entrance.



ဟိုထိပ်ပြောင်ပြောင်နဲ့ ဘိုးတော်  
ရှေ့တိုးလေဗျာ၊ အလယ်မှာ  
ဟောင်းလောင်းကြီး ဘရိတ်ဒန့်  
ကလို့ရတယ်၊ တိုး တိုး ပေကပ်  
ကပ် လုပ်မနေနဲ့  
Hey, monk with bald head,  
don't be still in  
the middle.



ဖယ်ရီပျက်နေလို့ ဘတ်(စ်)ကားစီးမိတဲ့ ဌာန  
ဆိုင်ရာ အရာရှိ ဦးဝင်းဟာ စပယ်ယာရဲ့  
ထိပ်ပြောင်ဘိုးတော်လို့လည်း အမည်တပ်တာ  
ခံရသေး။ အဟောက်လည်း ခံရသေးတာမို့  
ကျွဲခြီးတိုသွားတော့တယ်။

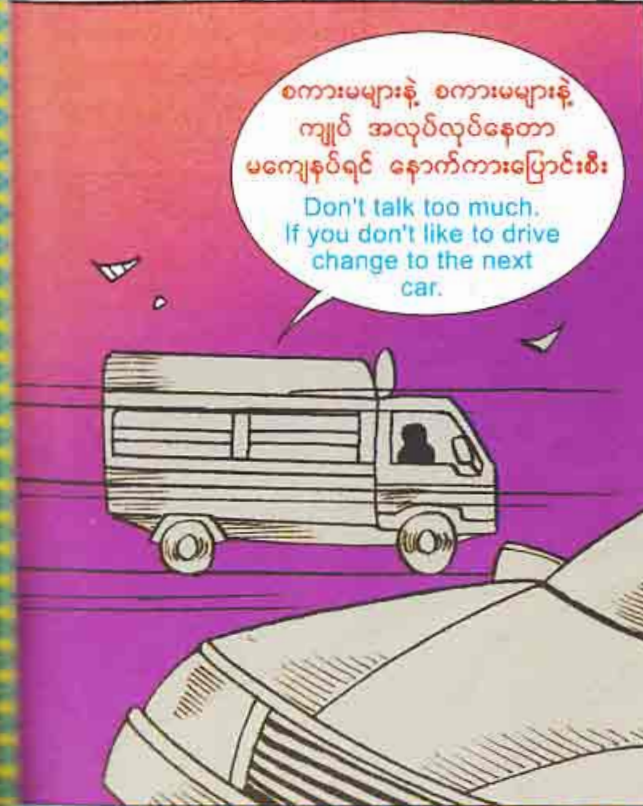
As the ferry was out of function,  
as he also had bald head the  
officer U Win was angry with  
conductor.





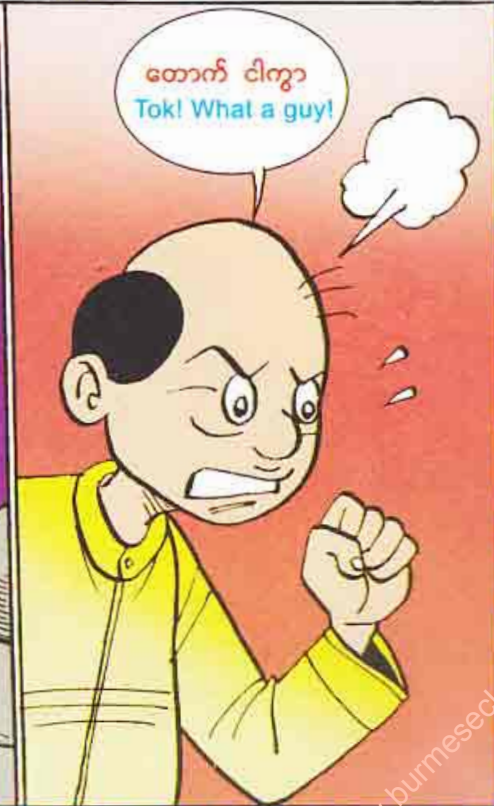
ဟေ့ကောင် ဘာအလယ်မှာ  
ဟောင်းလောင်းလဲ ဒီလောက်  
ငါးပိသိပ် ငါးချဉ်သိပ်ကြပ်ညှပ်နေတာကို

Hey! Guy, why did you  
say there is hollow in  
the middle. You squeeze  
the passengers.



စကားမများနဲ့ စကားမများနဲ့  
ကျုပ် အလုပ်လုပ်နေတာ  
မကျေနပ်ရင် နောက်ကားပြောင်းပီး

Don't talk too much.  
If you don't like to drive  
change to the next  
car.



တောက် ငါကွာ  
Tok! What a guy!

ဦးဝင်းကြီး ဒေါက်နဲနေတုန်းမှာပဲ ရဟန်းပျို  
လည်း သူပါ အပြောခံရမှာစိုးလို့ ရှေ့အတင်း  
တိုးလိုက်ရတော့ ဖြူဖြူချောချော တောင့်တောင့်  
အမျိုးသမီးရဲ့အနား ရောက်သွားတော့တယ်။

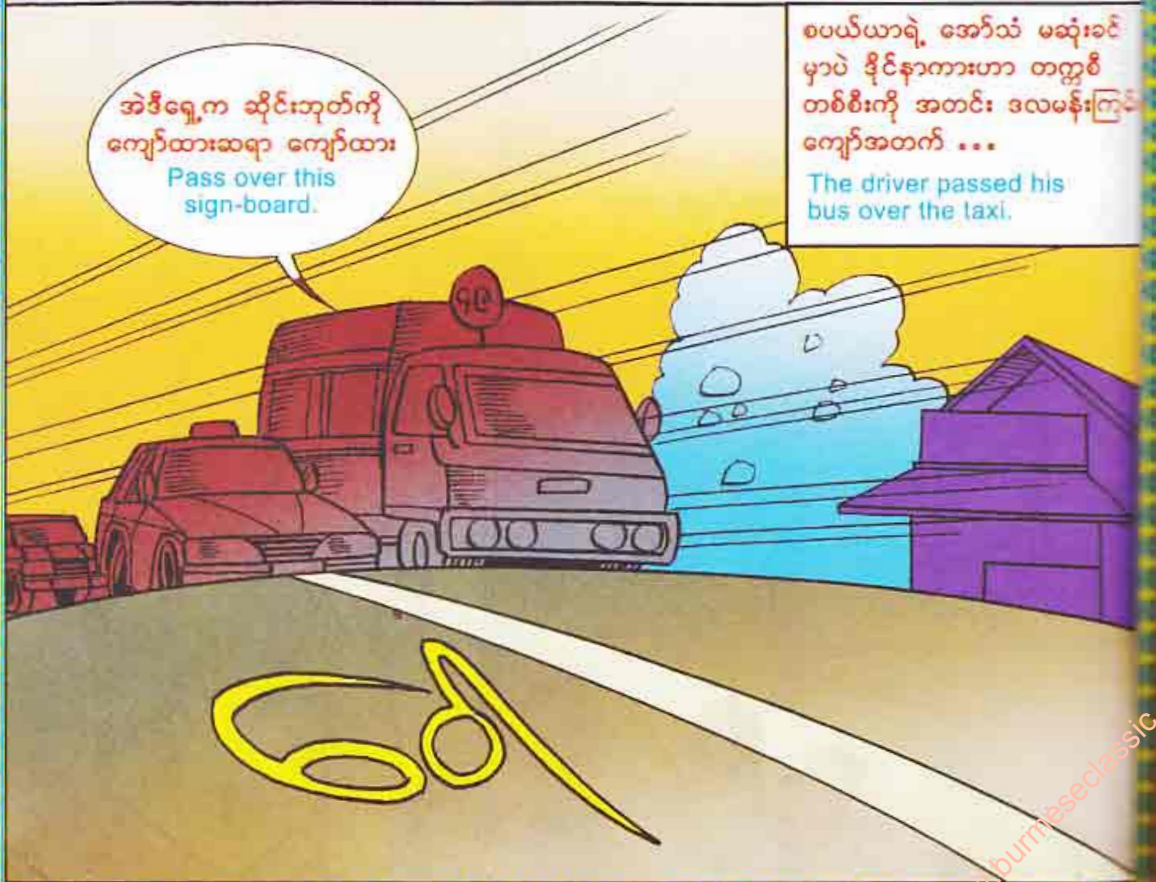
While U Win was angry, the monk moved  
and he was near the young woman.



အဲဒီရှေ့က ဆိုင်းဘုတ်ကို  
ကျော်ထားဆရာ ကျော်ထား  
Pass over this  
sign-board.

စပယ်ယာရဲ့ အော်သံ မဆုံးခင်  
မှာပဲ ဒိုင်နာကားဟာ တက္ကစီ  
တစ်စီးကို အတင်း ဒလမန်းကြီး  
ကျော်အတက် ...

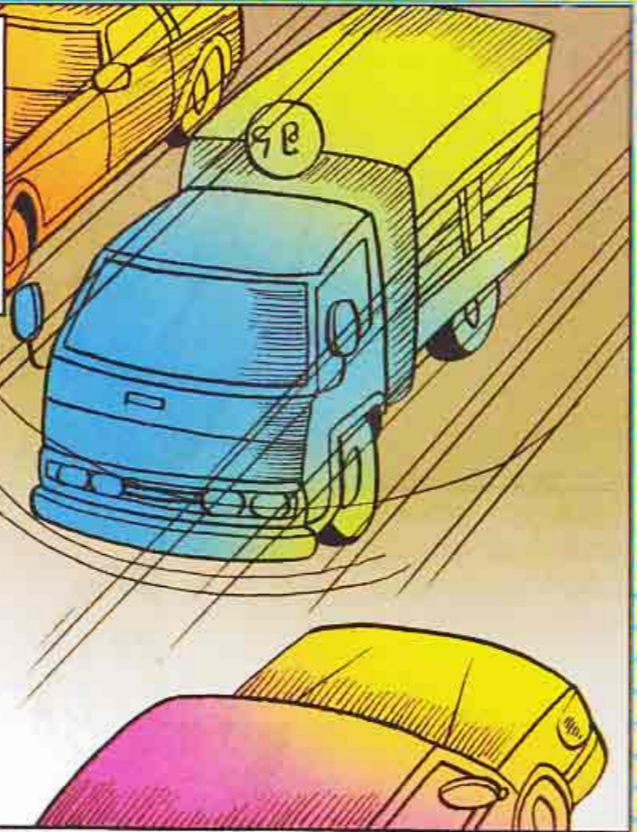
The driver passed his  
bus over the taxi.





တစ်ဖက် ယာဉ်ကြောထဲ ရောက်အသွား  
 မျက်နှာချင်းဆိုင်က လာနေတဲ့ ကုန်တင်  
 ယာဉ်ကြီးနဲ့ နှစ်ပါးဂဟေဆက်မယ်အလုပ်  
 ဒရိုင်ဘာဟာ စတီယာရင်ကိုအတွင်းဘက်ဆီ  
 အူယားဖားယားကွေ့အချ ...

At that moment, the driver saw the  
 lorry and turned his steering wheel  
 into his line.



ဝေါ  
 ဘွာ  
 မှာ  
 မှာ

ကားပေါ်ပါသူအားလုံး ညာဘက်ဆီ ယိမ်းထိုး  
 သွားကြရာ ရဟန်းပျိုလည်း ဖြူဖြူချောချော  
 အမျိုးသမီးရဲ့ နောက်ကျောဆီ ယိုင်ကျ  
 သွားရှာတယ်။

The passengers were swaying to and  
 fro and the monk bumped against  
 the back of the young woman.



အို ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ  
တကယ်  
Oh! What has  
happened!

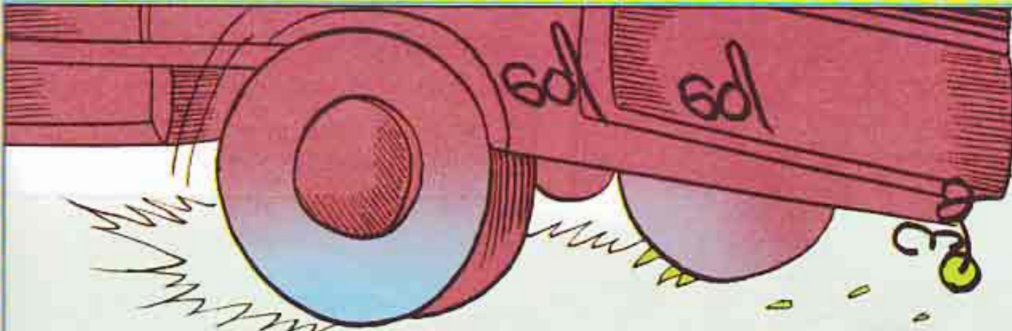


မိန်းမချောက မျက်စောင်းလှည့်ထိုးလိုက်ရာ  
ရဟန်းပျိုဟာ မျက်နှာပျက်သွားပြီး အပေါ်  
တန်းကို အားပြုကိုင်ကာ ကိုယ်ကို တမန်း  
ကတမ်း ထိန်းလိုက်ရတယ်။  
The young woman made a quick  
glance and the young monk controlled  
his behaviour.



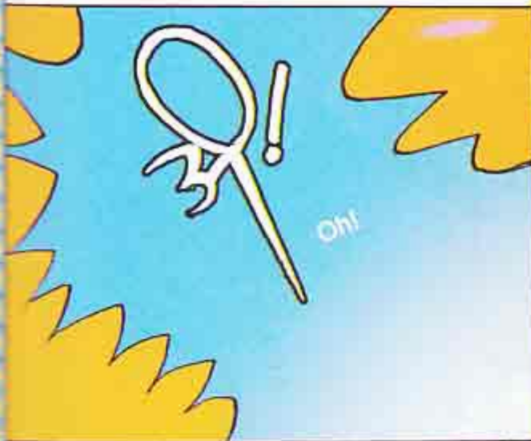
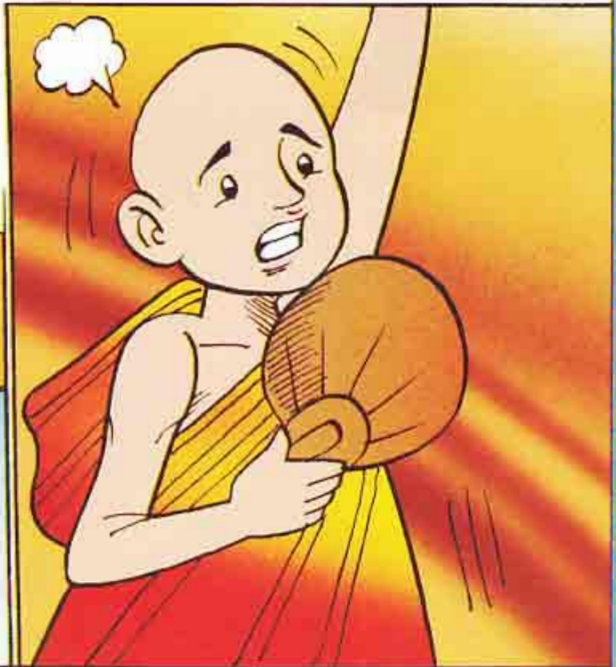
အခြား လက်တစ်ဖက်က  
လည်း ယပ်ကို ကိုင်ထားရ  
တာမို့ ခလောက်ဆန်အောင်  
မောင်းနေတဲ့ ကားကြီးထဲ  
ရဟန်းပျိုဟာ ကိုယ့်ကိုယ်  
ကိုယ် မနည်းထိန်းနေရရှာ  
တယ်။  
One of the monk's hand  
was holding a fan, so  
he hardly balanced his  
swaying body.





နောက်တစ်ချိန် ဘရိတ်ဆောင်အတွက် ရဟန်းပျိုရဲ့ ကိုယ်ဟာ မိန်းမချောရဲ့နောက်ပိုင်းကို ဝင်ဆောင် ပိတော့တယ်။

When the brake was put next time, the body of the young monk pushed against the back of the young woman.



ဒေါသထောင်းထောင်းထသွားတဲ့ မိန်းမချောဟာ ခန္ဓာကိုယ်ကိုအတင်း လှည့်ပြီး ကက်ကက်လန်အောင် ရန်တွေ့တော့တယ်။

She held herself tightly and said angrily to the monk.



ဟင် ယုတ်မာလှချည်လား  
သက်န်းဝတ်ပြီး ဒီလောက်  
ယုတ်မာရသလား  
You are too rude as  
a monk.

အော်ကြီးဟင်ကျယ် ရန်တွေ့ခံလိုက်ရတဲ့အတွက်  
ရဟန်းပျိုဟာ အံ့အားသင့် တုန်လှုပ်သွားရှာတယ်။  
The monk was amazed when he was  
occused by a young woman.

ဟာ ဒကာမလေး  
မတော်တဆ တိုက်မိတာပါ  
Lay-devotee, it is  
an accident.



အို ဘာ  
မတော်တဆလဲ ကားက  
ယိမ်းတာ နည်းနည်း အခွင့်အရေး  
ချောင်းပြီး မဟုတ်တာလုပ်ချင်တဲ့  
သူအတွက်တော့ အကွက်ပေါ့  
It isn't an accident. The bus  
doesn't sway not like that.  
You are searching  
for a chance.



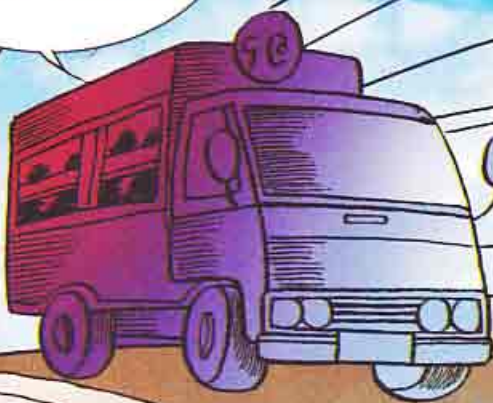
ဒ ဒကာမလေး မှားနေပြီ၊  
ကျုပ် ဘာမှမရည်ရွယ်ပါဘူး  
ကားက ဘရိတ်အုပ်လိုက်လို့  
ဖြစ်သွားတာပါ  
Lay-devotee, I don't  
do intentionally. Because  
of the bus put on the  
brake. So it has been  
like that.

တော်စမ်းပါ ရှင်တို့လို့  
ရဟန်းတု ရဟန်းယောင်တွေ  
ဘယ်လိုယုတ်မာတတ်တယ်ဆိုတာ  
သိပြီးသား  
No, you are the imitation  
monk. I know how you  
are rude.



သင်က အရေခြုံပြီးတော့  
မယုတ်မာနဲ့ ယုတ်မာချင်ရင်  
လူဝတ်လဲလိုက်  
You only wear the robe.  
If you want to do like  
that leave from  
religious order.

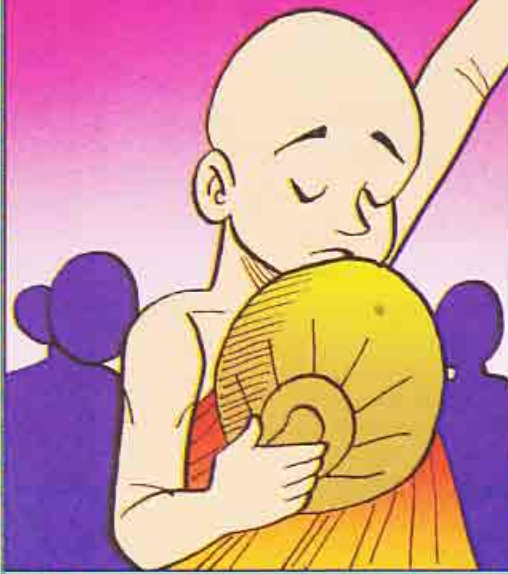
အဲဒီလို ရဟန်းတု ရဟန်း  
 ယောင်တွေ အယုတ်တမာတွေ  
 သေကုန်မှ အေးမှာ  
 It will be safe only if  
 the imitation monks die.



ဒီ လူယုတ်မာလည်း  
 မြန်မြန်သေပါစေတော်  
 May this knave  
 die quickly.



ရဟန်းပျိုဟာ ဘယ်လိုမှ ရှင်းပြလို့မရတဲ့  
 အဆုံး မျက်လွှာချကာ ဆိတ်ဆိတ်နေ  
 လိုက်ရှာတယ်။  
 The monk, unable to explain  
 anymore, he kept silence.



ရှေ့မှတ်တိုင်ရောက်တော့ မိန်းမချောဟာ ပါးစပ်ကနေ  
 ပွစ်ပွစ်ပြောရင်း အတင်း တိုးဆင်းသွားတော့တယ်။  
 At the next bus-stop, the young woman  
 got out of the bus.



အယုတ်တမာကောင်  
သေမှအေးမယ် သေပါစေတော်

The rude guy. It will be  
safe only if he die.

မိန်းမချောဟာ ပါးစပ်ကနေ ကျိန်ဆဲရင်း ကားလမ်း  
ကို ဖြတ်အကူး ...

The young woman, scolding the monk  
and when she crossed the road.



တစ်ဖက် ယာဉ်ကြောအတိုင်း အဟုန်  
ပြင်းစွာ မောင်းလာတဲ့ ကားတစ်စီးဟာ  
ဒီဘက်ယာဉ်ကြောဆီ လမ်းချော်ဝင်  
အလာ လမ်းလယ်ရောက်နေတဲ့ မိန်းမ  
ချောကို တိုက်ထည့်လိုက်တော့တယ်။

From the other car from next  
traffic line collided her with  
great acceleration.



ဟာ တိုက်ပြီဟေ့

She has been  
collided

အလိုလေး  
သေပါပြီ

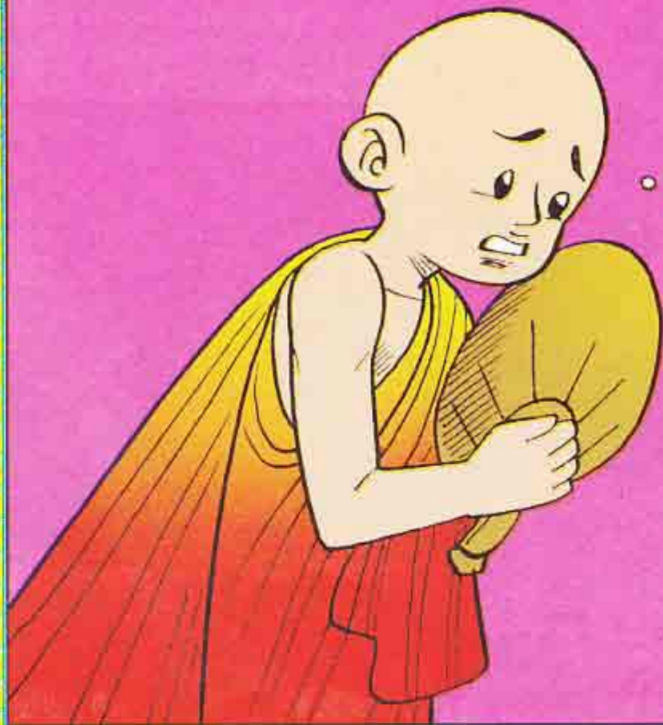
Oh! She is  
killed.

သွေးအိုင်ထဲ အသက်ပျောက်နေတဲ့ မိန်းမချော့ရဲ့ဖြစ်အင်ကို ရဟန်းပျိုဟာ ကားပြတင်းပေါက်ကနေ ငုံ့ကြည့်ရင်း စိတ်မကောင်း ဖြစ်နေတော့တယ်။

The young monk saw the young and lifeless woman in the pool of blood and felt sorry for her.



BURMESE CLASSIC



ဪ ခြာ ဝစ်ပေဒ ထံတိုင်းရှု ဆိုတဲ့အတိုင်း ငါ့လို ဣရိယာပုတ် ဖျာတအောင် ကျင့်ကြံနေထိုင်တဲ့ ရဟန်းကို နှုတ် ဝစ်ကံနဲ့ ပြစ်မှား မိလို့ ဒိဋ္ဌဓမ္မ အကျိုးပေးတာပါပဲလား။

She has committed words of misdeed to a monk who is practising according to the religious principle like me. She was retributed by her words of misdeed.